

CORAL BWV 331 (COLECCIÓN DOBRA JANOS) – J.S.BACH

VERSIÓN ALEMANA

TEXTO :

**Herr , ich habe missgehandelt ,
ja mich drückt der Sünden Last ;
ich bin nicht der Weg gewandelt ,
den du mir gezeiget hast ,
und jetzt wollt' ich gern aus Schrecken
mich von deinem Zorn verstecken .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Señor , he obrado mal ,
el peso de mis pecados me oprime ;
no he seguido el camino
que Tú me habías mostrado ;
y , alcanzado , por el terror , quisiera
ocultarme de Tu cólera .**

COLECCIÓN DOBRA JANOS

La presente colección de 388 corales – presumiblemente todos los armonizados a cuatro voces por J.S.Bach – otorga prioridad a aspectos prácticos . Las melodías corales han sido ordenadas alfabéticamente según sus títulos . Las cuatro voces fueron escritas en sendos pentagramas . en forma de partitura coral . Cada melodía es acompañada por un texto ; algunos fueron tomados de los originales , otros son los usualmente entonados en cada caso : estos últimos se consignan en bastardilla . Junto a los títulos de los corales – para facilitar su identificación – se indica también el respectivo número del BWV . No se incluyen corales de origen incierto . Las líneas de texto corresponden a las voces de soprano-contralto y a las de tenor-bajo ; donde la lectura pudiera ser ambigua se ha recurrido a ligaduras o a consignar el texto debajo de cada una de las cuatro voces . Las corcheas han sido escritas con ganchillos (corchetes) sólo en los casos en que una sílaba recae sobre una de ellas .

DIRECCION CORAL BWV 331 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

S
 C
 T
 B

E i Oh Dios mí- o ! Mal hep- bra- do Mi pe-
 E Tu ca- mi- no mehas nos- tra- do Pe- ro
 A Herr ich ha- be miß- ge- han- delt Ja mich
 A ich bin nicht den Weg ge- Man- delt der du

DIRECCION CORAL BWV 331 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

S
 C
 T
 B

E ca- do pe- saen mí
 E yo no lo se- guí Por el pá- ni-
 A drückt der Sün- den Last und
 A mir ge- zei- get hast und itzt wollt ich

DIRECCION CORAL BWV 331 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

7 8 9

E coa-pre sa- do Qui- rges- con- der- ne de
 A gern aus Schrek- ken mich vor dei- nem Zorn ver-

DIRECCION CORAL BWV 331 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

10

E Tí
 A stek- ken

SOPRANOS CORAL BWV 331 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

E i Oh Dios mí- o ! mal heo- bra-
 A Tu ca- mi- no ! mehas mos- tra-
 A Herr ich bin nicht der Weg ge- han-
 A ich bin nicht der Weg ge- wan-

3 4

E do Mi pe- ca- do pe- saen
 A do do Pe- ro yo no lo saen
 A delt delt ja den mich druckt der lo se-
 A delt delt den du mir ge- zei- den
 A delt delt den du mir ge- zei- den get

5 6

E mí Por el pá- ni-
 A guí Last hast und itzt wollt ich
 A Last hast und itzt wollt ich

SOPRANOS CORAL BWV 331 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

7 8

E ca- pre- sa- do Que- roes-
 A gern aus Schrek- ken mich vor

9 10

E con- der- ne de- Tí-
 A dei- nen Zorn ver- stek- ken

CONTRALTOS CORAL BWV 331 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

E i Oh Dios mí- o ! mal he- bra-
 E Tu ca- hí- no ! mehas nos- tra-
 A Herr ich bin nicht den Weg ge- han-
 A ich bin nicht den Weg ge- wan-

3 4

E do Mi pe- ca- do pe- saen
 E do do Pe- ro yo no lo se-
 A deit deit Ja den mich drückt der Sün- den
 A deit deit den du mir ge- zei- get

5 6

E mí Por el pá- ni-
 E guí Last und itzt wollt ich
 A hast

CONTRALTOS CORAL BWV 331 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

7 8

E coa- pre- sa- do Que- roes-
 A gern aus Schrek- ken nich vor

9 10

E con- der- ne de tí-
 A dei- nen Zorn ver- stek- ken

TENORES CORAL BWV 331 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

E E A A
 i Oh Dios mí- o mal he- bra-
 E E A A Herr ich ca- mi- no mehas mos- tra-
 A A ich bin nicht den Weg ge- han-
 do Hi pe- ca- do pe- sa-
 E E A A delt Pe- ro yo no pe- sa-
 A A del ja den du drückt der lo- sa-
 5 6
 E E A A Mí qui Last Por ei pá- ni-
 A A hast und itzt wollt ich

TENORES CORAL BWV 331 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

E A ca- pre- sa- do Que- roes-
 A A gern aus Schrek- ken mich vor
 9 10
 E A con- der- ne de- Tí-
 A A dei- nen Zorn ver- stek- ken

BAJOS CORAL BWV 331 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

E i Oh Tu Dios mí- o ! Mal he- bra-
 A Tu Herr ich ca- ich mí- no ! Mehas mos- tra-
 A ich bin nicht den Weg ge- han-

do do Mi pe- ca- do pe- saen
 delt delt Pe- ro yo do lo se-
 delt delt Ja den mich drückt der Sün- den
 hast hast du mir ge- zei- get

mí- o ! Mal he- bra-
 guí Last hast und itzt wollt ich

BAJOS CORAL BWV 331 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

E co- pre- sa- do Que- roes-
 A gern aus Schrek- ken mich vor

con- der- me de Tí / dei- nem Zorn ver- stek- ken

CORAL BWV 331 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSIÓN ALEMANA

TEXTO :

Doch , wie könnt ich dir entfliehen ?
du wirst allenthalben sein .
Wollt ich übers Meer gleich ziehen ,
stieg ich in die Gruft hinein ,
hätt ich Flügel gleich den Wänden :
gleichwohl würdest du mich finden .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Mas ¿ cómo podría sustraerme a Tu vigilancia ?
Tú estás siempre presente .
Aunque quisiera cruzar los mares ,
aunque quisiera descender al sepulcro ,
aunque tuviese alas tan rápidas como el viento ,
me encontrarías sin esfuerzo .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 331 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E ¿Quién de Tí po-drás- con- der- se? Tú pre-
 E Si quie-ro cru-zar los Ma-res Qen la
 A Doch wie könnt ich dir ent- flie- hen Du wirst
 A wollt ich ü- bers Meer gleich zie- hen Stieg ich

DIRECCION CORAL BWV 331 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E sen- te siem- pres- tás Aun- que vue- le
 E tum- ba des- can- sar Aun- que vue- le
 A al- lent- hal- ben seyn hat ich vue- le
 A in die Gruft hin- ein hat ich flü- gel

DIRECCION CORAL BWV 331 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E co-moel ra- yo Tú siem-pre heen-con-tra
 A gleich den Win- den gleich-wohl wür-dest du mich

DIRECCION CORAL BWV 331 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10

E ra- ás
 A fin- den

SOPRANOS CORAL BWV 331 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E ¿ Quién de Tí po- drás- con- der-
 E Si que- ro oru- zar los na-
 A Doch wie könnt ich bers dir ent- flie-
 A Wollt ich ü- Meer gleich zie-

3 4

E se? Tú pre- sen- te siem- pres-
 E res Qen la tum- ba des- can-
 A hen Du wirst ich al- in die hal- ben hin-
 A Stieg

5 6

E tás Aun- que vue- le
 E sar hat ich Flü- gel
 A seyn ein

SOPRANOS CORAL BWV 331 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E co- moel ra- yo Tú siem-
 A gleich den den den gleich- wohl

9 10

E pre- neen- con- tra- ra- ás
 A wür- dest du mich fin- den

CONTRALTOS CORAL BWV 331 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E ¿ Quién de Tí po- dráes- con- der-
 E Si que- ro cru- zar los ma-
 A Doch Wie könn- ich bers dir ent- flie-
 A wollt ich ü- Meer gleich zie-

3 4

E se? Tú pre- sen- te siem- pres-
 A res Qen la tum- ba des- can-
 A hen Du Stieg wirst ich al- lent- die hal- ben-
 Gruft hin-

5 6

E tás Aun- que vue- le
 A sar sey- hat ich flü- gel
 A ein

CONTRALTOS CORAL BWV 331 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E co- yo Tú siem-
 A gleich den ra- yo den gleich- wohl
 Nin-

9 10

E pre- meen- con- tra- ra- ás
 A wür- dest du nich fin- den

TENORES CORAL BWV 331 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E ¿ Quién de Tí po- drás- con- der-
 E Si que- ro cru- zar los ma-
 A Doch wie könn- ich dir ent- flie-
 A wollt ich ü- bers Meer gleich zie-

3 4

E se? Tú pre- sen- te siem- pres-
 E res Qen la tum- ba des- can-
 A hen Du Stieg wirst al- lent- die- hal- ben-
 A hen hen ich in die- Gruft hin-

5 6

E tás Aun- que vue- le
 E sar hat ich flü- gel
 A seyn ein hat ich flü- gel

TENORES CORAL BWV 331 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E co- yo Tú siem-
 A gleich den ra- den gleich- wohl
 A den Win-

9 10

E pre- meen- con- tra- ra- ás
 A wür- dest du nich Fin- den

BAJOS CORAL BWV 331 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E ¿Quién de Tí po- drás- con- der-
 E Si que- ro cru- zar los ma-
 A Doch wie könnt- ich bers dir Meer ent- flie-
 A Nollt ich ü- bers Meer gleich zie-

E se ? Tú pre- sen- te siem- pres-
 E res Oen la tum- ba des- can-
 A hen Du Stieg wirst al- lent- hal- Gruft ben-
 A hen hen ich in die die Gruft hin-

E tás Aun- que vue- le
 E sar hat ich flü- gel
 A seyn ein hat ich flü- gel

BAJOS CORAL BWV 331 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E co- gleich moel ra- yo Tú siem-
 A gleich den Win- den den gleich- wohl

E pre- megn- con- tra- ra- ás
 A wur- dest du mich fin- den

CORAL BWV 332 (COLECCIN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSIÓN ALEMANA

TEXTO :

Herr Jesu Christ , dich zu uns wend' ,
dein'n heil'gen Geist du zu uns send' ,
mit Hülff und Gnad' , Herr , uns regier'
und uns den Weg zur Wahrheit führ' .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Señor Jesucristo , vuélvete hacia nosotros ,
envíanos Tu Espíritu Santo ,
reina sobre nosotros , por Tu Ayuda y Tu Gracia ,
y condúcenos por el camino de la Verdad .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 332 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

E A

Se- ñor Je- sús ¡Oh, mí- ra- nos! En-
Herr Je- su Christ dich zu uns wend dein

DIRECCION CORAL BWV 332 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

E A

ví- a- nos Tu li- ber- tad y por Tu Gra- cia
heit- gen Geist du zu uns send mit Hilf und Grad Herr

DIRECCION CORAL BWV 332 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E rí- ge- nos Con- dú- ce- nos a la Ver- dad
A uns re- gíer und uns den Weg zur Wahr- heit führ

SOPRANOS CORAL BWV 332 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A Se- ñor Je- sús i Oh
A Herr Je- su- Christ dich

3 4

E mi- ra- nos ! En- ví- a- nos Tu
A zu uns wend dein Heil- gen Geist du

5 6

E li- ber tad Y por Tu Gra- cia
A zu uns send mit Hilf und Gnad Herr

SOPRANOS CORAL BWV 332 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E rí- ge- nos Con- dú- ce- nos a
A uns re- gier und uns der Neg zur

9

E la Ver- dad
A Wahr- heit führ

CONTRALTOS CORAL BWV 332 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A Se- ñor Je- sús i Oh
A Herr Je- su- Christ dich

3 4

E mí- ra- nos ! En- ví- a- nos Tu
A zu uns wend , dein Heil- gen Geist du

5 6

E li- ber- tad y por Tu Gra- cia
A zu uns send mit Hilf und Gnad Herr

CONTRALTOS CORAL BWV 332 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E rí- ge- nos Con- dú- ce- nos a
A uns re- gier und uns den Neg zur

9

E la Ver- dad
A Wahr- heit führ

TENORES CORAL BWV 332 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A Se- ñor Je- sús i Oh
A Herr Je- su- Christ dich

3 4

E mí- ra- nos ! En- ví- a- nos Tu
A zu uns wend dein heil- gen Geist du

5 6

E li- ber- tad y por Tu Gra- cia
A zu uns send mit Hilf und Gnad Herr

TENORES CORAL BWV 332 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E rí- ge- nos Con- dú- ce- nos a
A uns re- gier und uns den Weg zu

9

E la Ver- dad
A Wahr- heit führ

BAJOS CORAL BWV 332 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A Se- ñor Je- sús i Oh
A Herr Je- su- Christ dich

3 4

E A hí- ra- nos ! En- ví- a nos Tu
A zu uns Wend dein heil- gen Geist du

5 6

E A li- ber- tad y por Tu Gra- cia
A zu uns send mit Hilf und Gnad Herr

BAJOS CORAL BWV 332 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E A rí- ge- nos Con- dú- ce- nos a
A uns re- gier und uns den Weg zur

9

E A la Ver- dad
A Wahr- heit führ

CORAL BWV 333 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSIÓN ALEMANA

TEXTO :

**Herr Jesu Christ , du hast bereit't
für unsre matte Seelen
dein'n Leib und Blut zu ein'r Mahlzeit
tust uns zu Gästen wählen .
Wir tragen unsre Sündenlast ;
drum kommen wir bei dir zu Gast
und suchen Rat und Hülfe .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Señor Jesús , Tú has dispuesto
para nuestras almas cansadas
Tu Cuerpo y Sangre , a guisa de alimento
y nos has escogido como invitados .
Llevamos el peso de nuestros pecados
y venimos hasta Tu mesa
buscando consejo y apoyo .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales. El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel, al comienzo de los años 1760, editar una colección de corales a cuatro voces de Bach. Pero en 1763, Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto. Carl Philip Emanuel Bach, por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición. Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta. Está, por lo tanto, en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea. En 1765, aparece la primera parte de la colección, con unos cien corales. Se supone que otras partes van a seguirle, pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach. Habiéndose convertido éste, entre tanto, en director de música de las principales iglesias de Hamburgo, Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769, por el alumno de Bach, Johann Friedrich Agrícola. C.P.E. Bach critica violentamente esta edición, plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo. Paralelamente, el hijo de Bach va a esforzarse, hasta los años 1770, en aumentar la colección de corales de su padre. Habla por el momento, en sus cartas, de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión.

En 1777, junto con otro antiguo alumno de Bach, Johann Philipp Kirnberger, parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales. El también trabaja con C.P.E. Bach, pero aunque renuncia a recibir unos honorarios, el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger –, bajo el título: “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach”. Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección, que aparecen en 1785, 1786 y 1787. Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721, en Saalfeld. Desde 1739 a 1741, - o solamente en 1741, según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano. Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania, entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia, hermana de Federico el Grande, como “músico de corte”. Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones, siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música”, de 1771. Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro, J.S. Bach.

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 333 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Se- ñor Je- sús pres- tas es- tán Pa-
 Tu Cuer- poy San- gre en man- jar Ya
 Herr Je- su Christ du hast be- reit fur
 dein'n Leib und Blut zu ein'r Mahl- zeit tust

DIRECCION CORAL BWV 333 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

ra al- mas can- sa- das
 Tu me sain- vi- ta- das Nues-tros pe- ca- dos
 uns- re mat- te See- len
 uns zu Gä- sten Wäh- len Wir tra- gen uns- re

DIRECCION CORAL BWU 333 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) in 4/4 time, key of B-flat major. Measure 7: G4, A4, Bb4. Measure 8: C5, Bb4, A4. Measure 9: G4, F4, E4.

Musical staff for Alto (A) in 4/4 time, key of B-flat major. Measure 7: G4, A4, Bb4. Measure 8: C5, Bb4, A4. Measure 9: G4, F4, E4.

Musical staff for Tenor (T) in 4/4 time, key of B-flat major. Measure 7: G4, A4, Bb4. Measure 8: C5, Bb4, A4. Measure 9: G4, F4, E4.

Musical staff for Bass (B) in 4/4 time, key of B-flat major. Measure 7: G4, A4, Bb4. Measure 8: C5, Bb4, A4. Measure 9: G4, F4, E4.

E pe- san Bus- can- do nues- tro a- po- yon Tí Ve-
 A Sun- den Last drum kom men wir bei dir zu Gast und

DIRECCION CORAL BWU 333 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) in 4/4 time, key of B-flat major. Measure 10: G4, A4, Bb4. Measure 11: C5, Bb4, A4.

Musical staff for Alto (A) in 4/4 time, key of B-flat major. Measure 10: G4, A4, Bb4. Measure 11: C5, Bb4, A4.

Musical staff for Tenor (T) in 4/4 time, key of B-flat major. Measure 10: G4, A4, Bb4. Measure 11: C5, Bb4, A4.

Musical staff for Bass (B) in 4/4 time, key of B-flat major. Measure 10: G4, A4, Bb4. Measure 11: C5, Bb4, A4.

E ni- nos a Tu me- sa
 A su- chen Rat und Hül- fa

SOPRANOS CORAL BWV 333 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A Se- ñor Je- sús pres-
 A Tu Cuer- poy San- gre
 Herr Je- su und Christ du
 dein'n Leib und Blut zu

3 4

E A tas es- tán Pa- ra al- mas can-
 A en man- jar Ya Tu Me- sajn- vi-
 hast be- reit fur uns- re Mat- te
 ein'r Mahl- zeit tust uns- re Gäs- ten

5 6

E A sa- das Nues- tros pe- ca- dos
 A ta- das len Wir tra- gen uns- re
 See- len
 wäh- len

SOPRANOS CORAL BWV 333 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E A pe- san Bus- can- do nues- troa-
 A Sun- den Last- drum kom- men wir bei

9 10

E A po- ygen Tí Ve- ni- mos a Tu
 A dir zu Gast und su- chen Rat und

11

E A He- sa
 A Hül- fe

CONTRALTOS CORAL BWV 333 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E E Se- ñor Je- sús pres-
 A A Tu Cier- poy San- gre
 A A Herr Je- sü Christ du
 A A dein'n Leib und Blut zu

3 4

E tas es- tán Pa- ra al- mas can-
 A en nan- jar Va Tu me- sajn- vi-
 A hast be- reit für uns- re mat- to-
 A ein'r Mahi- zeit tust uns zu Gäs- ten

5 6

E sa- das Nues- tros pe- ca- dos
 A ta- das das Wir tra- gen uns- re
 A See- len len
 A näh- len

CONTRALTOS CORAL BWV 333 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E pe- san Bus- can- do nues- tro-
 A Sün- den Last- drum kom- men wir tra-
 A po- yeen Tí Ve- ni- nos a Tu
 A dir zu Gast und su- chen Rat und

9 10

E Me- sa
 A Hül- fe

11

TENORES CORAL BWV 333 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A Se- ñor Je- sús pres-
A A Tu Herr Cuer- poy San- gre
dein'n Je- Leib su und Christ du
zu

3 4

E A tas es- tán Pa- ra al- mas can-
A A en man- jar Ya Tu me- sain- vi-
hast be- reit Pa- ra Tu me- sain- vi-
ein'r Mahl- zeit tust uns- re Mat- te-
sten

5 6

E A sa- das das Nues- tros pe- ca- dos
A A ta- das das len len Wir tra- gen uns- re
See- len len
wäh- len

TENORES CORAL BWV 333 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E A pe- san Bus- can- do nues- troa-
A A Sun- den Last druñ kon- hen wir tra-
bei

9 10

E A po- ygen Tí Ve- ni- mos a Tu
A A dir zu Gast und su- chen Rat und

11

E A me- sa
A A Hül- fe

BAJOS CORAL BWV 333 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E E Se- ñor Je- sús pres-
A A Tu Cuer- poy San- gre
A A dein'n Je- Leib su und Christ du

3 4

E tas es- tán Pa- ra al- mas can-
A en nan- jar Va Tu me- sajn- vi-
A hast be- reit zeit tust uns re zu mat- te
A ein'r Mahl- zeit tust uns re zu Gäs- ten

5 6

E sa- das Nues- tros pe- ca- dos
A ta- das den Wir tra- gen uns- re
A See- len / wä- hen

BAJOS CORAL BWV 333 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E pe- san Bus- can- do nues- troa-
A Sun- den Last drum kom- men wir bei

9 10

E po- dir yoen zu Tí Gast Ve- ni- Mos a Tu
A dir zu Gast und su- chen Rat und

11

E me- sa
A Hü- fe

CORAL BWV 334 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSIÓN ALEMANA

TEXTO :

Herr Jesu Christ , du höchstes Gut ,
du Brunquell aller Gnaden ,
sieh doch , wie ich meinem Muth
mit Schmerzen bin beladen ,
und in mir hab' der Pfeile viel ,
die im Gewissen ohne Ziel
mich armen Sünder drücken .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Señor Jesucristo , Tú , bien sublime ,
Tú , fuente de todos los beneficios ,
mira pues , cómo mi alma
está afligida de dolores ,
hay en mí numerosas flechas
que , sin cesar , en mi conciencia ,
me oprimen , pobre pecador .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 334 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical score for Soprano (S), Contralto (C), Tenor (T), and Bass (B) parts of the first system of BWV 334. The score is in G major, 4/4 time, and features a 3-measure rest for the Soprano part at the beginning.

S
 C
 T
 B
 i Oh buen Je- sús ! Fuen- te re- al De
 Mi- ra mi al- ma Có- Moes- tá Su-
 Herr Je- su Christ du höch- stes Gut du
 sieh doch wie ich in Mei- nem Mut mit

DIRECCION CORAL BWV 334 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical score for Soprano (S), Contralto (C), Tenor (T), and Bass (B) parts of the second system of BWV 334. The score is in G major, 4/4 time, and features a 4-measure rest for the Soprano part at the beginning.

S
 C
 T
 B
 E to- do be- ne- fi- cio y sin ce- sar en
 E mi- daen el su- pli- den und in mir hab der
 A Brunn- quell al- ler Gna- den und in mir hab der
 A Schmer- zen bin be- la- den und in mir hab der

DIRECCION CORAL BWV 334 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S
C
T
B

bre quehay en mí Meo
ph ne

E mijn- te- rior La pe- sa- dum- brekáy en mí Meo-
A Pfei- le viel die in Ge- wis- senoh- ne Ziel nich

DIRECCION CORAL BWV 334 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S
C
T
B

E pri- ne po- bre pe- ca- dor
A ar- man Sun- den drük- ken

SOPRANOS CORAL BWV 334 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A A Oh buen Je- sús ! Fuen-
A A Ni- ra Mi al- ma
A A Herr Je- su su al- ma
A A sieh doch wie ich du in

3 4

E te re- al De to- do be- ne-
A có- mges- tá Su- ni- daen el su-
A hoch- stes Gut du ni- daen al- ler
A Mei- nem Mut mit Schmer- zen bin be-

5 6

E fi- cio Y sin ce- sar en
A pli- cio den und in mir hab der
A Gna- den den und in mir hab der
A la- den den und in mir hab der

SOPRANOS CORAL BWV 334 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E mün- te- rior La pe- sa- dum- bre
A Pfei- le viel die im Ge- wis- sen

9 10

E quehay en ní Neo- pri- me po-
A oh- ne ne Ziel mich ar- men Sun-

11 12

E bre pe- ca- dor
A der drük- ken

CONTRALTOS CORAL BWV 334 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E E i Oh buen Je- sús ! Fuen-
A A Mi- ra mi al- na-
A Herr Je- su Christ du
sieh doch wie ich in

3 4

E te re- al De to- do be- ne-
A co- nos- tá Su- mi- daen el su-
A höch- stes Gut du mi- daen el su-
mei- nem Mut mit Schmer- zen al- ler be-

5 6

E fi- cio y sin ce- sar en
A pli- cio den und in mir hab der
A Gna- den den

CONTRALTOS CORAL BWV 334 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E nin- te- rior La pe- sa- dum- bre
A Pfei- le viel die in Ge- wis- sen

9 10

E quehay en mí He- pri- me po-
A oh- ne ne Ziel- mich ar- men Sun-

11 12

E bre- pe- ca- do-
A der- drük- ken

TENORES CORAL BWV 334 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A E A E A E A E A E A

i Oh buen Je- sús ! Fuen-
Mi- ra Je- mi al- ma-
Herr Je- su al- Christ ma-
sieh doch wie ich du in

3 4

E te re- al De to- do be- ne-
có- nos- tá Su- mi- daen el su-
hoch- stes- tá Gut du mi- daen el su-
Mei- nem Mut mit Schmer- zen bin be-

5 6

E fi- cio Y sin ce- sar en
pli- cio den und in mir hab der
Gna- den den

TENORES CORAL BWV 334 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E mijn- te- rior La pe- sa- dum- bre
Pfei- le viel die im Ge- wis- sen

9 10

E quebay en ní Meo- pri- ne po-
oh- ne Ziel- Mich ar- nen- Sun-

11 12

E bre pe- ca- dor
den den drük- ken

BAJOS CORAL BWV 334 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A i Oh buen Je- sús ! Fuen-
A A ra Mi- ra Je- su al- na
A A sieh doch su Christ du

3 4

E te re- al De to- do be- ne-
A có- moes- tá Su- ni- daen el- su-
A höch- stes Gut du ni- daen el- su-
A mei- nem Mut mit Schmer- zen al- bin be-

5 6

E fi- cio cio Y sin ce- sar en
A pli- den den und in mir hab der
A Gna- den den
A la-

BAJOS CORAL BWV 334 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E miin- te- rior La pe- sa- dum-
A Pfei- le Viel die in Ge- wis-

9 10

E brequehay en ní Nep- pri- me po-
A sen oh- no Ziel mich ar- men Sun-

11 12

E bre pe- den ca- drük- dor ken
A

CORAL BWV 335 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSIÓN ALEMANA

TEXTO :

Herr Jesu Christ , meins Lebens Licht ,
mein Hort , mein Trost , mein Zuversicht ,
auf Erden bin in nur ein Gast
und drückt mich sehr der Sünden Last .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Señor Jesucristo , luz de mi vida ,
Tesoro mío , mi consuelo , mi confianza ,
sobre esta tierra , no soy más que un huésped de paso
y el peso de mis culpas me oprime infinitamente .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 335 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

E
A

Se- ñor luz de mi vi- da Con-
Herr Je- su Christ mein's Le- bens Licht mein

DIRECCION CORAL BWV 335 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

E
A

sue- log- po- yoy qui- a En es- ta tie- rra de
Hort mein Trost mein zu- ver- sicht auf Er- den bin ich

DIRECCION CORAL BWV 335 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

B
E pa- soe- toy nis cul- pas me hu- mi- llan
A nur ein Gast und drückt mich sehr der Sün- den Last

SOPRANOS CORAL BWV 335 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A Se- ñor luz de mi
 Herr Je- su Christ mein's

3 4

E A vi- da Con- sue- loa- po-
 le- bens Licht mein Hort mein Trost mein

5 6

E A guí- a En es- ta tie- rra de
 Zu- ver- sicht auf Er- den bin ich

SOPRANOS CORAL BWV 335 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E A pa- ses- toy Mis cul- pas me hu-
 nur ein Gast und drückt mich sehr der

9

E A mi- llan
 Sün- den Last

CONTRALTOS CORAL BWV 335 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A Se- ñor luz de mi
A Herr Je- su Christ mein's

3 4

E A vi- da Con- sue- loa- po- yoy
A Le- bens Licht mein Hort mein Trost mein

5 6

E A qui- a En es- ta tie- rra de
A Zu- ver- sicht auf Er- den bin ich

CONTRALTOS CORAL BWV 335 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E A pa- soes- toy Mis cul- pas me hu-
A nur ein Gast und drückt mich sehr der

9

E A mi- Han
A Sün- den Last

TENORES CORAL BWV 335 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E A Se-ñor Je-su Christ mein's
 E A vi- Le-bens Licht Con- sue- Hort lo- mein po- yoy mein
 E A guí- Zu- ver- sicht En auf es- ta den tie- rra de ich

TENORES CORAL BWV 335 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E A pa- nur soes- ein toy Gast Mis und cul- drückt pas mich he sehr hu- der
 E A mi- den Han Last

BAJOS CORAL BWV 335 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A Se-ñor luz de mi
A Herr Je-su Christ mein's

3 4

E vi- da Con- sue- loa- po- yoy
A Le- bens Licht mein Hort mein Trost mein

5 6

E quí- a En es- ta tie- rra de
A Zu- ver- sicht auf Er- den bin rra de
ich

BAJOS CORAL BWV 335 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E pa- soes- toy Mis cul- pas me hu-
A nur ein Gast und drückt mich sehr der

9

E mi- Han
A Sun- den Last

CORAL BWV 336 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSIÓN ALEMANA

TEXTO :

Herr Jesu Christ , wahr'r Mensch und Gott ,
der du litt'st Marter , Angst und Spott ,
für mich am Kreuz auch endlich starbst
und mir dein's Vaters Huld erwarbst .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Señor Jesucristo , verdadero Dios y hombre ,
que has sufrido el martirio , la angustia y el oprobio ,
que , finalmente , moriste por mí en la Cruz ,
y así me granjeaste la benevolencia del Padre .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 336 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
A
T
B

Dios y hom- bre ver- da- de- ro Que-
Herr Je- su Christ wahr Mensch und Gott der

DIRECCION CORAL BWV 336 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
A
T
B

go- ni- zagn la tar- de ¡Yahas muer- togen el ma-
du litt'st Mar- ter Angst und Spott für mich am Kreuz auch

DIRECCION CORAL BWV 336 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E de- ro ! i Ya nos a- ma Tu Pa- dre!
A end- lich starbst und mir deins Va- ters Huld er- warbst

SOPRANOS CORAL BWV 336 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A Dios y hom-bre ver-da-dero y Je-su Christ

3 4

E A de-Mensch und ro Gott Quea-der go-du litt'st zaen Mär-ter

5 6

E A tar-Angst und de i Yahas muer-toen el Kreuz ma- Spott für mich toen am Kreuz auch

SOPRANOS CORAL BWV 336 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E A de-lich ro i Ya und nos a-na Tu end-lich starbst und mir deins Va-ters

9

E A Pa-dre ! Huld er-warbst !

CONTRALTOS CORAL BWV 336 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A Dios yhom- bre ver- da-
A Herr Je- su Christ wahr

3 4

E A de- ro Quea- go- ni- zaen la-
A Mensch und Gott der du litt'st Mar- ter

5 6

E A tar- de i Yahs muer- toen el ma-
A Angst und Spott für mich am Kreuz auch

CONTRALTOS CORAL BWV 336 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E A de- ro ! i Ya nos a- ma Tu-
A end- lich starbst und mir deins Va- ters

9

E A Pa- dre !
A Huld er- warbst

TENORES CORAL BWV 336 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A Dios yhom- bre ver- da-
A Herr Je- su Christ wahr

3 4

E A de- ro Quea- go- ni- zaen la
A Mensch und Gott der du litt'st Mär- ter

5 6

E A tar- de i Yahas fuer- toen el ma-
A Angst und Spott für mich am Kreuz auch

TENORES CORAL BWV 336 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

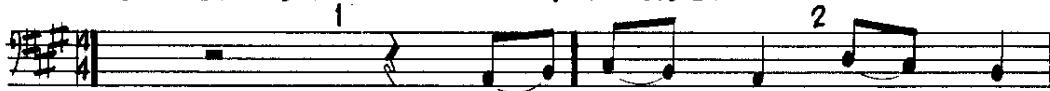
7 8

E A de- ro ! i Ya und nos a- ma Tu
A end- lich starbst und mir deins Va- ters

9

E A Pa- dre !
A Huld er- warbst

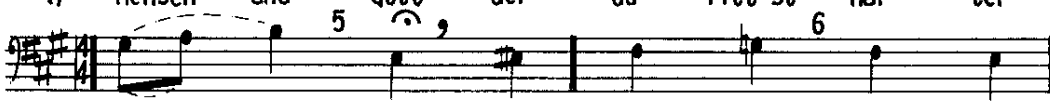
BAJOS CORAL BWV 336 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E Dios Herr yhom- bre ver- da-
A A Je- su Christ da-
wahr



E de- ro Quea- go- ni- zaen la-
A Mensch und Gott der du litt'st Mar- ter



E tar- de i Yahas muer- toen el ma-
A Angst und Spott für mich am Kreuz auch

BAJOS CORAL BWV 336 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E de- ro !i Ya und nos a- ma Tu-
A end- lich starbst und mir deins Va- ters



E Pa- dre !
A Huld er- warbst

CORAL BWV 337 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSIÓN ALEMANA

TEXTO :

**Herr , nun lass in Friede ,
lebensatt und müde ,
deinen Deiner fahren
zu dem Himmelscharen ,
selig und Stillen ,
doch nach deinen Willen .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Señor , deja a Tu siervo
irse en paz ,
cansado de vivir y agotado ,
hacia los ejércitos celestiales ,
feliz y en paz ,
pero según Tu voluntad .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 337 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

E De- ja que Tu sier- vo de De Vi- vir can-
A Herr nun laß in Frie- de le- bens- satt und

DIRECCION CORAL BWV 337 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

E sa- do En Tu paz se va-
A nu- de de dei- nen Die- ner fah- ya ren

DIRECCION CORAL BWV 337 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S
C
T
B

E Ha- cia Tus co- lla- dos Fe- liz so- se-
A zu dem Hin- mels scha- ren se- lig und im

DIRECCION CORAL BWV 337 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S
C
T
B

E ga- do len Cuan- doa Tí te plaz- ca
A Stíl- len doch nãch dei- nen Wil- le

SOPRANOS CORAL BWV 397 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4 5 6

E A De- ja que Tu sier- vo
A Herr nun laß in Frie- de

E A De- vi- vir can- sa- do
A le- bens- satt und mü- de

E A En Tu paz se va- ya
A dei- nen Die- ner fah- ren

SOPRANOS CORAL BWV 397 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9 10 11 12

E A Ha- cia Tus co- lla- dos
A zu den Him- mels scha- ren

E A Fe- liz so- se- ga- do
A se- lig und in Stil- len

E A Cuan- doa Tí- te plaz- ca
A doch nach dei- nem Wil- len

CONTRALTOS CORAL BWV 337 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A De- ja que Tu sier- vo
A Herr nun laß in Frie- de

3 4

E A De- vi- vir can- Sa- do
A le- bens- satt und Nu- de

5 6

E A En Tu paz se va ya
A dei- nen Die- ner fah- ren

CONTRALTOS CORAL BWV 337 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E A Ha- cia Tus co- lla- dos
A zu den den Him- mels scha- ren

9 10

E A Fe- liz so- se- ga- do
A se- lig und in Stil- len

11 12

E A Cuan- doa Tí- te plaz- ca
A doch nach dei- nem Wil- len

TENORES CORAL BWV 337 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E A De- ja que Tu sier- vo
 A Herr nun laß in Frie- de

E A De- vi- vir can- sa- do
 A le- bens- satt und mü- de

E A En Tu paz se va- ya
 A dei- nen Die- ner fah- ren

TENORES CORAL BWV 337 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E A Ha- cia Tus co- lla- dos
 A zu den Him- nels scha- ren

E A Fe- liz so- se ga- do
 A se- lig und in Stil- len

E A Cuan- doa Tí Te plaz- ca
 A doch nach dei- nem Wil- le

BAJOS CORAL BWV 337 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E De ja que Tu sier
A Herr nun laß in Frie vo de

3 4

E de vi vir can sa do
A le bens satt und mü de

5 6

E En Tu paz se va ya
A dei nen Die ner fah ren

BAJOS CORAL BWV 337 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E Ha cia Tus co lla dos
A zu den den Him mels scha ren

9 10

E Fe liz so se ga do
A se lig und se im Stil len

11 12

E Cuan doa Tí Te plaz ca
A doch nach dei nem Nil len

CORAL BWV 338 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSIÓN ALEMANA

TEXTO :

Herr , straf' mich nicht in deinem Zorn ,
das bitt ich dich von Herzen ,
sonst bin ich ganz und gar verlor'n
mit dir ist nicht su scherzen ,
und züchtge mich nicht in dein'm Grimm ,
weil ich so voll Betrüb'niss bin ,
und leide grosse Schmerzen .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Señor , no me castigues en Tu cólera ,
Te lo pido desde el fondo del corazón ,
pues si no , estoy perdido ,
tomo en serio Tu palabra ,
no me corrijas en Tu furor ,
pues mi alma está llena de melancolía
y sufre grandes dolores .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 338 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

E
E
A
A

Que no me al can ce Tu fu ror De
Tus Nor Mas si go con fer vor Si
Herr straf mich nicht in dei nen Zorn des
sonst bin ich ganz und gar ver lor'n mit

DIRECCION CORAL BWV 338 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

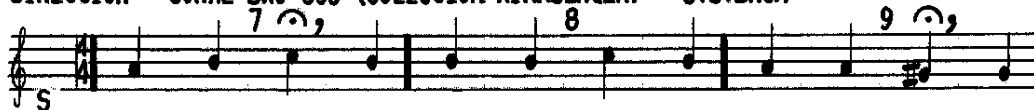
4 5 6

S
C
T
B

E
E
A
A

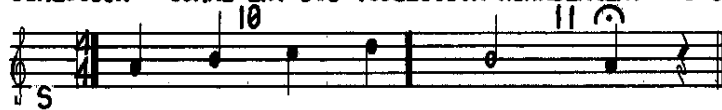
do No me co rri jas
ra zón Te pi do No me co rri jas
noes ta ré per di do No me co rri jas
bitt ich dich von Her zen No me co rri jas
dir ist nicht zu scher zen und zücht ge mich nicht

DIRECCION CORAL BWV 338 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E ás- pe- ro Pues yo ne sien- to ní- se- ro Yet
A in dein'm GRIMM weil ich so voll Be- trüb- nis bin und

DIRECCION CORAL BWV 338 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E co- ra- zón do- li- do
A lei- de gro- ße Schmer- zen

SOPRANOS CORAL BWV 338 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

Que no me can- ce
Tus nor- si- go
Herr straf- mich nicht in
sonst bin ich ganz und

3 4

Tu fu- ror De co- ra- zón Te
con fer- vor Si co- noes- ta- ré per-
dei- nem Zorn das- bitt- ich ré- dich Von
gar ver- lor'n mit dir ist nicht zu

5 6

pi- do No me co- rri- jas
di- do zen und zücht- ge mich nicht
Her- zen
scher- zen

SOPRANOS CORAL BWV 338 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

ás- pe- ro Pues yo me sien- to
in dein'm Grimm weil ich so voll Be-

9 10

mí- se- ro Vel und co- ra- zón do-
trüb- nis bin und lei- de gro- ße

11

li- do
Schmer- zen

CONTRALTOS CORAL BWV 338 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

Que no me can- ce
 Tus nor- Mas si- go
 Herr straf- mich nicht in
 sonst bin ich ganz und

3 4

Tu fu-ror De co- ra- zón Te
 con fer- vor Si noes- ta- ré per-
 dei- nen- Zorn das bitt- ich dich von-
 gar ver- lor'n mit dir ist nicht zu

5 6

pi- do No me co- rri- jas
 di- den zen und zücht ge- mich nicht
 Her- scher- zen

CONTRALTOS CORAL BWV 338 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

ás- pe- ro Pues yo me sien- to
 in dein'm GRIMM weil ich so voll Be-

9 10

ni- se- ro Yel co- ra- zón do-
 trüb- nis bin und lei- de gro- ße

11

li- do
 Schmer- zen

TENORES CORAL BWV 338 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

Que no meal- can- ce
 Tus nor- mas si- go
 Herr straf- mich nicht in
 sonst bin ich ganz und

3 4

Tu fu-ror De co- ra- zón Te
 con fer- vor Si noes- ta- ré per-
 dei- nem Zorn' n das- bitt- ich- dich- von-
 gar- ver- lor' n mit dir ist nicht zu

5 6

pi- do No me co- rri- jas
 di- do zen und zücht- ge mich nicht
 Her- zen
 scher- zen

TENORES CORAL BWV 338 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

ás- pe- ro Pues yo me sien- to
 in dein' m Grimm weil ich so voll Be-

9 10

Mí- se- ro Vel co- ra- zón do-
 trub- nis bin und lei- de- gro- ße

11

li- do
 Schmer- zen

BAJOS CORAL BWV 338 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

Que Tus Herr sonst no nor- straf bin me al- Mas mich ich can- si- nicht ganz ce go in und

3 4

Tu con dei- gar fu- fer- nem ver ror vor Zorn lor'n De Si das mit co- noes- bitt dir ra- ta- ich ist zón ré dich nicht te per- von zu

5 6

pi- di- Her- scher- do do zen zen No ne co- rri- jas und zücht- ge mich nicht

BAJOS CORAL BWV 338 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

ás in dein'n ro Grimh, Pues weil yo ich ne so sien- voll to Be-

9 10

mí- se- nis ro bin Yel und co- lei- ra- de zón gro- do- ße

11

li- Schmer- do zen

CORAL BWV 339 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

PRIMER TEXTO

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Wer in dem Schutz des Höchsten ist ,
und sich Gott thut ergeben ,
der spricht : du , mein' Zuflucht bist ,
mein Gott , Hoffnung und Leben ,
der du ja wirst erretten mich
von Teufels Stricken gnädiglich
und von der Pestilenz .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO ;

**Quien está bajo la protección del Altísimo
y se somete a la voluntad de Dios ,
dice: Tú , Señor , eres mi refugio ,
Dios mío , mi esperanza y mi vida ,
que me preservarán
de las trampas del diablo
y de la pestilencia .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales. El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel, al comienzo de los años 1760, editar una colección de corales a cuatro voces de Bach. Pero en 1763, Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto. Carl Philip Emanuel Bach, por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición. Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta. Está, por lo tanto, en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea. En 1765, aparece la primera parte de la colección, con unos cien corales. Se supone que otras partes van a seguirle, pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach. Habiéndose convertido éste, entre tanto, en director de música de las principales iglesias de Hamburgo, Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769, por el alumno de Bach, Johann Friedrich Agrícola. C.P.E. Bach critica violentamente esta edición, plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo. Paralelamente, el hijo de Bach va a esforzarse, hasta los años 1770, en aumentar la colección de corales de su padre. Habla por el momento, en sus cartas, de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión.

En 1777, junto con otro antiguo alumno de Bach, Johann Philipp Kirnberger, parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales. El también trabaja con C.P.E. Bach, pero aunque renuncia a recibir unos honorarios, el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger –, bajo el título: “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach”. Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección, que aparecen en 1785, 1786 y 1787. Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721, en Saalfeld. Desde 1739 a 1741, - o solamente en 1741, según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano. Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania, entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia, hermana de Federico el Grande, como “músico de corte”. Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones, siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música”, de 1771. Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro, J.S. Bach.

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 339/I (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E	Ba-	jo	la	pro-	tec-	ción	de	Dios	Ya
E	El	al-	me-	en-	cuen-	tra	Su	fa-	Læs-
A	Wer	in	dem	Schutz	des	Höch-	sten	ist	und
A	der	spricht	du	Herr	mein	Zu-	flucht	bist	mein

DIRECCION CORAL BWV 339/I (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E	Su	Ley	so-	me-	ti-	da	
E	pe-	ran-	zay	la	vi-	da	Las
A	sich	Gott	tut	er-	ge-	ben	cua-
A	Gott	Hoff-	nung	und	Le-	ben	les
							der
							du
							ja

DIRECCION CORAL BWV 339/I (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E le pro- te- ge- rán De las tran- pas na-
 A wirst er- ret- ten mich von Teu- fels Stric- ken

DIRECCION CORAL BWV 339/I (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E lig- nas Y del pe- ca- doy de subo-
 A gna- dig- lich und von der Pes- ti-

DIRECCION CORAL BWV 339/I (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13

S

A

T

B

E rro- or
A len- ze

SOPRANOS CORAL BWV 339/I (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A A

Ba- jó la pro- tec- ción de
 El al- ma en- eug- tra Su de
 der in- den- du Herr des Höch- fa-
 sprich du Schutz mein Zu- sten
 flucht

3 4

E A A

Dios Ya Su ley so- me-
 vor Laes- pe- ran- zay la-
 ist und- sich Gott- tut er-
 bist mein Gott Hoff- nung und

5 6

E A A

ti- da Las cua- les
 vi- da den
 ge- ben
 Le- ben der du ja

SOPRANOS CORAL BWV 339/I (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E A A

le pro- te- ge- rán De
 nirst er- ret- ten mich von

9 10

E A A

las tram- pas ma- lig- nas
 Teu- fels Stric- ken gnä- dig- lich

11 12

E A A

y del pe- ca- doy de suho-
 und von der Pes- doy ti-

13

E A A

pro- or
 len- ze

BAJOS CORAL BWV 339/I (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E A A Ba jo la pro tec ción de
A A A El Her der in spricht du dem Schutz Herr des mein Su Höch- Zu- sten flucht

Dios vor ist bist Ya Laes und mein Su pe sich Gott Ley ran zay tut me la er und

ti vi ge Le da ben ben Las cua les der du ja

BAJOS CORAL BWV 339/I (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E A A le wirst pro er tet gen rán mich De von

E A las teu trah pas Stric ken lig gnä dig nas lich

E A y und del von pe der ca Pes doy de ti suho

E A pro len or ze

CORAL BWV 339 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

PRIMER TEXTO

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Wer in dem Schutz des Höchsten ist ,
und sich Gott thut ergeben ,
der spricht : du , mein' Zuflucht bist ,
mein Gott , Hoffnung und Leben ,
der du ja wirst erretten mich
von Teufels Stricken gnädiglich
und von der Pestilenz .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO ;

**Quien está bajo la protección del Altísimo
y se somete a la voluntad de Dios ,
dice: Tú , Señor , eres mi refugio ,
Dios mío , mi esperanza y mi vida ,
que me preservarán
de las trampas del diablo
y de la pestilencia .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 339/I (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical score for Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), and Bass (B) parts. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. The first system contains measures 1 through 3. Measure numbers 1, 2, and 3 are indicated above the Soprano line.

E	Ba-	jo	la	pro-	tec-	ción	de	Dios	Ya
E	El	al-	men-	cuen-	tra	Su	fa-	vor	Laes-
A	Wer	in	dem	Schutz	des	Höch-	sten	ist	und
A	der	spricht	du	Herr	mein	Zu-	flucht	bist	mein

DIRECCION CORAL BWV 339/I (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical score for Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), and Bass (B) parts. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. The second system contains measures 4 through 6. Measure numbers 4, 5, and 6 are indicated above the Soprano line.

E	Su	Ley	so-	me-	ti-	da	
E	pe-	ran-	zay	la	vi-	da	Las
A	sich	Gott	tut	er-	ge-	ben	cua-
A	Gott	Hoff-	nung	und	Le-	ben	les
							der
							du
							ja

DIRECCION CORAL BWV 339/I (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E le pro- te- ge- rán De las tran- pas na-
 A wirst er- ret- ten mich von Teu- fels Stric- ken

DIRECCION CORAL BWV 339/I (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E lig- nas Y del pe- ca- doy de subo-
 A gna- dig- lich und von der Pes- ti-

DIRECCION CORAL BWV 339/I (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E rro- or
A len- ze

SOPRANOS CORAL BWV 339/I (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A A A

Ba- jó la pro- tec- ción de
 El al- ma en- eug- tra Su de
 der in- den- du Herr des Höch- fa-
 sprich du Schutz mein Zu- sten
 flucht

3 4

E A A A

Dios Ya Su ley so- me-
 vor Laes- pe- ran- zay la
 ist und- sich Gott- tut er-
 bist mein Gott Hoff- nung und

5 6

E A A A

ti- da Las cua- les
 vi- da den
 ge- ben
 Le- ben der du ja

SOPRANOS CORAL BWV 339/I (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E A A A

le pro- te- ge- rán De
 nirst er- ret- ten mich von

9 10

E A A A

las tram- pas ma- lig- nas
 Teu- fels Stric- ken gnä- dig- lich

11 12

E A A A

y del pe- ca- doy de suho-
 und von der Pes- doy ti-

13

E A A A

pro- or
 len- ze

BAJOS CORAL BWV 339/I (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E A A Ba- jo la pro- tec- ción de
El Her- der al- ma- en- cuen- tra- ción de
der in- dem- du Schut- des Su- Höch- de
spricht du Herr mein Zu- flucht

Dios vor Ya Su Ley so- me-
ist ist Laes- pe- ran- zay la
bist bist und- sich Gott tut er-
me- und

ti- da- Las cua- les
vi- da- ben- der du ja
ge- ben
Le- ben

BAJOS CORAL BWV 339/I (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E A A le pro- te- ge- rán De
wirst er- ret- ten mich von

las- tra- pas na- lig- dig- nas
teu- fels Stric- ken gnä- lich

y del von pe- ca- doy de suho-
und von der Pes- doy ti- suho-

pro- or
len- ze

CORAL BWV 340 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSIÓN ALEMANA

TEXTO :

Herzlich lieb hab' ich dich , o Herr ,
ich bitt' , wollst sein von mir nicht fern
mit deiner Huld und Gnade .
Die ganz' Welt nich erfreuet mich ,
nach Himm'l und Erd' nicht frage ich ,
wenn ich nur , Herr, dich habe .
Und wenn mir gleich mein Herz zerbricht ,
so bist doch du mein' Zuversicht ,
mein Heil und meines Herzens Trost ,
der mich durch sein Blut hat erlöst ,
Herr Jesu Christ ! Herr Jesu Christ , mein Gott und Herr !
In Schanden lass mich nimmermehr .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Te amo , ¡ Oh , Señor ! , de todo corazón ,
Te lo ruego , no te alejes de mí ,
en tu mansedumbre y Gracia .
No encuentro apenas alegría en este mundo ,
poco me importan el cielo y la tierra ,
supuesto que Tú , Señor , estás conmigo .
Y si mi corazón se destroza en un instante ,
Tú , sin embargo , sigues siendo mi certidumbre ,
mi salvación y el consuelo de mi corazón ,
quien , al verter por mí Su Sangre , me ha salvado ,
¡ Señor Jesucristo ! ¡ Jesucristo , mi Dios y Señor !
no me abandones en la vergüenza .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales. El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel, al comienzo de los años 1760, editar una colección de corales a cuatro voces de Bach. Pero en 1763, Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto. Carl Philip Emanuel Bach, por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición. Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta. Está, por lo tanto, en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea. En 1765, aparece la primera parte de la colección, con unos cien corales. Se supone que otras partes van a seguirle, pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach. Habiéndose convertido éste, entre tanto, en director de música de las principales iglesias de Hamburgo, Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769, por el alumno de Bach, Johann Friedrich Agrícola. C.P.E. Bach critica violentamente esta edición, plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo. Paralelamente, el hijo de Bach va a esforzarse, hasta los años 1770, en aumentar la colección de corales de su padre. Habla por el momento, en sus cartas, de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión.

En 1777, junto con otro antiguo alumno de Bach, Johann Philipp Kirnberger, parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales. El también trabaja con C.P.E. Bach, pero aunque renuncia a recibir unos honorarios, el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger –, bajo el título: “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach”. Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección, que aparecen en 1785, 1786 y 1787. Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721, en Saalfeld. Desde 1739 a 1741, - o solamente en 1741, según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano. Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania, entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia, hermana de Federico el Grande, como “músico de corte”. Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones, siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música”, de 1771. Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro, J.S. Bach.

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 340 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

B	Tea- mo de to- do co- ra- zón Nun-
F	No quie- ro al mun- do doy suj- lu- sión Sus
A	Herz- lich lieb hab ich dich o Herr ich
A	Die ganz Welt nicht er- freu- et mich nach

DIRECCION CORAL BWV 340 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

B	ca Tea- le- jes más de ní Por Tu Gra- ciay Pa-
F	bie- nes noha- cen na- llaen ní Sies- toy en tú pre-
A	bitt wollst sein von Mir nicht fern mit dei- ner Huld und
A	Himnl und Erd nicht fra- ge ich wenn ich nur Herr dich

DIRECCION CORAL BWV 340 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- cien- cia
 A- sen- cia Si se des- tro- za el co- ra- zón Tú
 A- Gra- de
 B- ha- be Und wenn mir gleich mein Herz zer- bricht so

DIRECCION CORAL BWV 340 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- si- gues sien- do mi Ver- dad Tú mi con- sue- loy
 A- bist doch du mein Zu- ver- sicht mein Heil und mei- nes

||

DIRECCION CORAL BWV 340 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- sal- va- ción Con cu- ya San- gre me sal- vé i Se-
 A- Her- zens Trost der mich durch sein Blut hat er- löst Herr

DIRECCION CORAL BWV 340 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- ñor Je- sús !! Se- ñor Je- sús Mi Dios miA- ñor ! Nun-
 A- Je- su Christ Herr Je- su Christ mein Gott und Herr In

DIRECCION CORAL BWV 340 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E-caen ver-güen-za que-da-ré
A-Schan-den laß mich nim-mer-mehr

SOPRANOS CORAL BWV 340 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

Tea- mo de to do
No quie- roal tun- do
Herz- lich ganz lieb mun- hab ich
Die ganz Welt nicht er-

3 4

co- ra- zón Nun- ca Tea- le- jes
sui- lu- sión Sus- bie- nes- nha- Gen
dich o Herr ich nach bitt- wollst- se- in von
freu- et mich nach Himml und sein Erd nicht

5 6

Más de mí Por Tu Gra- ciay Pa-
me- llaen mí Sies- toy en- en Tú pre-
nich nicht fern Mit ween de- ich nur Huld und
fra- ge ich ich ich

SOPRANOS CORAL BWV 340 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

eien- eia Si se des- tro- zael
sen- eia de Und wenn mir gleich mein
Gna- ha- be

9 10

co- ra- zón Tú si- ques sien- do
Herz zer- bricht so- bist doch du mein

11 12

mi Ver- dad Tú mi con- sue- loy
Zu- ver- sieht mein Heil und- mei- nes

SOPRANOS CORAL BWV 340 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14
E- sal- va- ción Con eu- ya San- gre
A- Her- zens Trost der nich durch sein Blut

15 16
E- me sal- vé ¡ Se- ñor Je- sú! Se-
A- hat er- löst Herr Je- su- Christ Herr

17 18
E- ñor Je- sú Christ mi Dios mi- mor ! Nun-
A- Je- su- Christ mein Gott und Herr in

19 20
E- ean ver- güen- za que- da- ré
A- Schan- den laß mich nim- mer- mehr

CONTRALTOS CORAL BWV 340 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

Tea- no de to do
No. que roal to do
Herz- lich ganz lieb mun- doy
Die ganz Welt nicht hab ich

3 4

co- ra- zón Nun- ea Tea- le- Jes
sui- lu- sión Sus- bie- nes no- cen
dich o et Herr ich nach bitt- wollst sein von
freu- et Herr nich nach Himml und und Erd nicht

5 6

más de mí Por Tu Gra- ciam Pa-
ne- llan ní Sies- toy en- Tu pre-
mir Fra ge fern ich mit dei- Herr und
fra ge ich wenn ich nur Herr dich

CONTRALTOS CORAL BWV 340 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

cien- cia Si se des- tro- zael
sen- cia de Und wenn mir gleich mein
Gna- de be- ha- be

9 10

co- ra- zón Tú sí- gues sien- do
Herz zer- bricht so- bist doch du mein

11 12

mi- Ver- dad Tú mi con- sue- loy
Zu- ver- sichts mein Heil und mei- nes

CONTRALTOS CORAL BWV 340 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 , 14

E- sal- va- ción Con- der- cu- ya San- gre
A- Her- zens Trost der mich durch sein Blut

15 , 16 ,

E- me sal- vé i Se- ñor Je- sú s ! i Se-
A- hat er- löst Herr Je- su- Christ Herr

17 18 ,

E- ñor Je- sú s Christ mi Dios mi- und nor Herr ! Nun-
A- Je- su- Christ mein Gott und Herr ! Nun- in

19 20 ,

E- caen ver- güen- za que- da- ré
A Schan- den laß mich nim- mer- mehr

TENORES CORAL BWV 340 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Tea- no de to- do
A- No que- roal mun- do
A- Herz- lich ganz lieb hab ich
Die ganz Welt nicht er-

3 4

E- co- ra- zón Nun- ca Tea- le- jes
A- suj- lu- sión Sus- ca- bie- no- ha- sen- cen
A- dich- o et sion Herr ich nach bitt- sein- von
freu- et Herr Mich nach Himml und Erd nicht

5 6

E- más de mí Por Tu Gra- cía Pa-
A- me- llagn ní Sies- toy en- en- tu- pre-
A- mir nicht ní fern- mit- der- ner- Tú- Huld- und
fra- ge ich wenn ich nur Herr dich

TENORES CORAL BWV 340 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- cien- cia Si se des- tro- zael
A- sen- cia de Und wenn mir gleich mein
A- Gna- ha- be

9 10

E- co- ra- zón Tú si- gues sien- do
A- Herz- zer- bricht so- bist- doch- du- mein

11 12

E- mi Ver- dad Tú mi con- sue- loy
A- Zu- ver- sicht mein Heil und- nei- nes

TENORES CORAL BWV 340 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14

E- sal- va- ción Con eu ya San gre
A- Her- zens Trost der mich durch sein Blut

15 16

E- me hat sal- vé i Se- für Je- Je- sú- sús ! Se-
A- hat er- löst Herr Je- su Christ Herr

17 18

E- für Je- Je- sú- sús Christ mein Dios Gott mi- und Herr ! Nun-
A- Je- su Christ mein Gott und Herr ! Nun- in

19 20

E- caen ver- güen- za que- da- ré
A- Schan- den laß mich nim- mer- mehr

BAJOS CORAL BWV 340 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Tea- No de to- do
No que- roal mun- do
Herz- lich ganz lieb hab ich
Die ganz Welt nicht er-

co- ra- zón Nun- ca Tea- le- jes
suj- lu- sión Sus- bie- nes- nha- een
dich o- sión Herr- bitt- wollst- sein- von
Freu- et Herr- mich nach Himml und Erd nicht

más de ní Por Tu Gra- ciay Pa-
ne- llan ní Síes- toy en- ciay Tu- pre-
mir nicht ní fern Mit- toy dei- ner- Tú- Guid- und
Fra- ge ich wenn ich- ich nur Herr dich

BAJOS CORAL BWV 340 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

cien- eia Si se des- tro- zael
sen- cia de ba Und wenn mir gleich mein
Gna- ha- ba- Und wenn mir gleich mein

co- ra- zón Tú si- gues sien- do
Herz ze- bricht so- bist- doch- du- mein

Mi- Ver- dad Tú mi- con- sue- loy
Zu- ver- sicht- mein- Heil- und- mei- nes

BAJOS CORAL BWV 340 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13

E- sal- va- ción Con cu- ya San- gre
A- Her- zens Trost der mich durch sein Blut

14

E- me sal- vé i Se- ñor Je- sús ! i Se-
A- hat er- löst Herr Je- su Christ Herr

15

E- ñor Je- sús Christ mi Dios mi- mor ! Nun-
A- Je- su Christ mein Gott und Herr in

16

E- caen ver- güen- za que- da- ré
A- Schan- den laß mich nim- mer- mehr

17

18

19

20

CORAL BWV 341 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSIÓN ALEMANA

TEXTO :

Heut' ist , o Mensch , ein grosser Treuertag ,
an welchem unser Heiland grosse Plag' ,
erlitten hat , und todt darnieder lag .
Heut' stirbet Gott , wer ist , der solch's bedenkt ?
Das Leben selbst heut am dem Kreuze hängt
und sich für uns zum Sündenopfer schenkt .
Komm ! meine Seel' , und tritt zum Kreuz herbei ,
zu hören was des Todes Ursach sei ,
und trage drob von Herzen Leid und Reu .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Hoy es , ¡ Oh , hombre ! , un gran día de duelo ,
que ha visto sufrir grandes tormentos a Nuestro Señor
y yacer , vencido por la muerte .
Dios ha muerto hoy ¿ quién puede concebirlo ?
La misma Vida , hoy , pende de la Cruz ,
y se ofrece por nosotros , para expiar nuestros pecados ,
Ven , alma mía y acércate a la Cruz ,
para entender lo que es la fuente de la muerte ,
muestra en tu corazón , dolor y arrepentimiento .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 341 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E-	Fi-	ja-	te	bien	¡Qué	dí-	a	de	do-
E-	Dios	nue-	re	hoy	¿Quién	lo	pue-	des-	cu-
A-	A-	cér-	ca-	te	Al	le-	ño	de	la
A-	Heut	ist	o	Mensch	ein	gro-	ßer	Trau-	er-
A-	Heut	stir-	bet	Gott	wer	ist	der	solch's	be-
B-	Komm!	mei-	ne	Seel	und	tritt	zum	Kreuz	her-

DIRECCION CORAL BWV 341 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E-	lor	!	Que	vió	su-	frir	a	Dios	Nues-	tro	Se-
E-	char	?	En	u-	na	Cruz	la	vi-	da	se	le
A-	Cruz		Me-	di-	ta	bien	tu	ne-	grain-	gra-	ti-
A-	tag		an	wel-	chen	un-	ser	Hei-	land	gro-	ße
A-	denkt	?	Das	Le-	ben	selbst	heut	an	dem	Kreu-	ze
B-	bei		zu	hö-	ren	was	des	To-	des	Ur-	sach

DIRECCION CORAL BWV 341 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S	ñor	y	vió	ya-	cer	Ven-	ci-	doal	Ven-	ee-
A	va	Mi	mal-	vi-	vir	Dis-	pues-	tões-	taex-	pi-
A	tud	Vel	co-	ra-	zón	Se	lle-	ne	de	Su-
A	Plag	er	lit-	ten	hat	und	toct	dar-	nie-	der
A	hängt	und	sich	für	uns	zum	Sün-	den	nop-	fer
A	sei	und	tra-	ge	drob	von	Her-	zen	Leid	und

DIRECCION CORAL BWV 341 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S	dor
A	ar
A	Luz
A	lag
A	schenkt
A	Reu

SOPRANOS CORAL BWV 341 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

Soprano
Soprano
Soprano
Soprano

Fí- ja- te bien ¡ Qué
Dios nue- re hoy ¿ Quién
A- eér- ca- te Al
Heut ist o bet Mensch ein
Heut stir- ne Gott wer
Komm ! mei- ne Seel und

3 4

Soprano
Soprano
Soprano
Soprano

dí- a de do- lor ¿ Que
lo pue- dees- cu- char ? En
le- ño de- la Cruz Me-
gro- ñer de- er- tag an
ist der Trau- solch's be- denkt ? Das
tritt zum Kreuz her- bei zü

SOPRANOS CORAL BWV 341 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

5 6

Soprano
Soprano
Soprano
Soprano

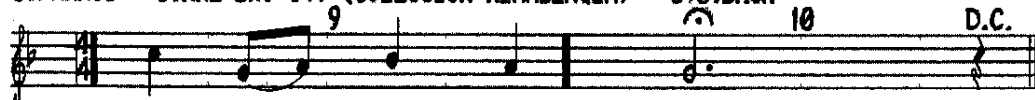
vió su- frir a Dios Nues- tro Se-
u- na Cruz la vi- da se le
di- ta bien tu ne- gra- se ti-
A- wel- chen un- ser Hei- gra- gra- ti-
Le- ben selbst heut an- Land- gro- ñe
A- hó- ren was des To- des des Kreu- ze
Ur- sach

7 8

Soprano
Soprano
Soprano
Soprano

ñor Y vió ya- cer Ven-
va Mi mal- vi- vir Dis-
tud Vel co- ra- zón Se-
Plag er- lit- ten hat Se-
hängt und sich für uns und
sei und tra- ge drob zum
von

SOPRANOS CORAL BWV 341 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E-	ci-	doal	ven-	ce-	dor
E-	pues-	toes-	taaex-	pi-	ar
E-	lle-	ne	de	Su	Luz
A-	tocht	dar-	nie-	der	lag
A-	Sun-	den-	op-	fer	schenkt
A-	Her-	zen	Leid	und	Reu

CONTRALTOS CORAL BWV 341 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Fí- ja- te bien ¿ Qué
 E- Dios nue- re hoy ¿ Quién
 A- A- cer- ca- te Al
 A- Heut ist o Mensch ein
 A- Heut stir- bet Gott wer
 A- Komm ! mei- ne Seel und

3 4

E- dí- a de do- lor ¿ Que
 E- lo pue- des- cu- char ? En
 E- le- ño de la Cruz Me-
 A- gro- ñer Trau- er- tag an
 A- ist der solch's be- denkt ? Das
 A- tritt zum Kreuz her- bei zu

CONTRALTOS CORAL BWV 341 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

5 6

E- vió su- frir a Dios Nues- tro Se-
 E- u- na Cruz la vi- da se le-
 E- di- ta bien tu ne- gra- ti-
 A- mel- cher un- ser Hei- grain- gra- ti-
 A- le- ben ren- selbst heut des an- länd den- Kreu- ze
 A- ño- ren was mas des To- des des Ur- sach

7 8

E- ñor va Y vió ya- cer Ven-
 E- tud tud Mi mal- vi- vir Dis-
 E- Plag Plag Yel- co- ra- zón Se-
 A- hängt hängt er- col- ra- zón hat und
 A- sei sei und und sich lit- ten hat hat und zum
 A- tra- ge ge dros dros von

CONTRALTOS CORAL BWV 341 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10 D.C.

F--	ei-	doal	Ven-	ce-	dor
F--	pues-	toes-	taax-	pi-	ar
F--	lle-	ne	de	Su	Luz
A--	todt	dar-	nie-	der	lag
A--	Sün-	den-	op-	fer	shenkt
A--	Her-	zen	Leid	und	Reu

TENORES CORAL BWV 341 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

F- Fí- ja- te bien i Qué
 F- Dios mue- re hoy i Quién
 A- A- cér- ca- te Al
 A- Heut ist o Mensch ein
 A- Heut stir- bet Gott wer
 A- Komm ! mei- ne ne Seel und

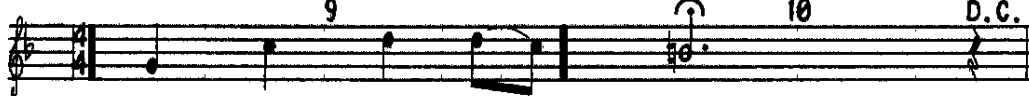
F- dí- a de do- lor ! Que
 F- lo pue- des- cu- char ? En
 F- le- ño de la Cruz Me-
 A- gro- ßer Trau- er- tag an
 A- ist der solch's be- denkt ? Das
 A- tritt zum Kreuz her- bei zu

TENORES CORAL BWV 341 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

F- vió su- frir a Dios nues- tro Se-
 F- u- na Cruz la vi- da se- le
 F- di- ta bien tu ne- gra- ti-
 A- wel- chem un- ser Hei- land gra- ße
 A- Le- ben selbst heut an dem den- Kreuz- ze
 A- ho- ren was des To- des Ur- sach

F- For va y vió ya- cer Ven-
 F- tud tud Mi nal- vi- vir Dis-
 A- Plag er- vel co- ra- zón Se-
 A- hängt und er- lit- ten hat und
 A- sei und sich für uns dros zum
 A- von

TENORES CORAL BWV 341 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



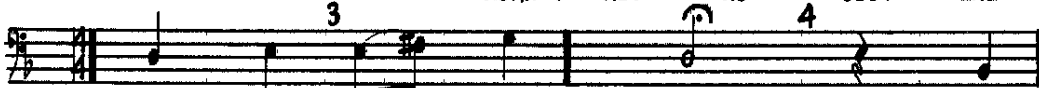
F-	ci-	doal	ven-	ce-	dor
F-	pues-	toes-	taex-	pi-	ar
F-	lle-	ne	de	Su	Luz
A-	tocht	dar-	nie-	der	lag
A-	Sün-	den-	op-	fer	schent
A-	Her-	zen	Leid	und	Reu

BAJOS CORAL BWV 341 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E-
E-
A-
A-

Fí- ja- te bien ¡ Qué
Dios nue- re hoy ¿ Quién
A- cér- ca- ta Al
Heut- ist- o Mensch ein
Heut- stir- bet- Gott wer
Komm ! mei- ne Seel und



E-
E-
A-
A-

dí- a de- do- lor ! Que
lo pue- dees- cu- char ? En
le- ño- de- la Cruz Me-
gro- ñer- Trau- er- tag an
ist- der- solch's be- denkt ? Das
tritt- zum- Kreuz her- bei zu

BAJOS CORAL BWV 341 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E-
E-
A-
A-

vió su- frir a Dios nues- tro Se-
u- na Cruz la vi- da se- le
di- ta bien Tu ser Hei- grajn- gra- ti-
wel- chen un- ser Hei- land- gra- gro- ti-
Le- ben selbst heut an- land- dem- gro- ñe
hö- ren was des To- des Er- kreu- ze
sach



E-
E-
A-
A-

ñor Y vió ya- cer Ven-
va Mi Mal- vi- vir Dis-
tud Yel- co- ra- zón Se-
Plag er- lit- ra- ten hat und
hängt und sich für uns drob Se-
sei und tra- ge drob und zum
von

BAJOS CORAL BWV 341 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E-	ci-	doal	Ven-	ce-	dor
E-	pues-	toes-	taax-	pi-	ar
E-	lle-	ne	de	Su	Luz
A-	toet	dar-	nie-	der	lag
A-	Sun-	den-	nop-	fer	schenkt
A-	Hér-	zen	Leid	und	Reu

CORAL BWV 342 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSIÓN ALEMANA

TEXTO :

Heut triumphiret Gottes Sohn ,
der von dem Tod erstanden schon ,
Halleluja , halleluja !
Mit grosser Pracht und Herrlichkeit ,
Des dank'n wir ihm in Ewigkeit .
Halleluja , halleluja !

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Hoy triunfa el Hijo de Dios ,
resucitado ya de la muerte ,
¡ aleluya , aleluya ¡
Con gran pompa y majestad
démosle gracias por toda la eternidad .
¡ aleluya , aleluya ¡

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 342 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical notation for the first system, featuring four staves: Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. The Soprano part includes fingerings 1, 2, 3, and 4. The Alto part has a fermata over the final note. The Tenor and Bass parts also have a fermata over the final note.

E- Hoy triun- fa el Hi- jo de Dios
A- Heut tri- um- phie- ret Got- tes Sohn

DIRECCION CORAL BWV 342 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical notation for the second system, featuring four staves: Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. The Soprano part includes fingerings 5, 6, 7, and 8. The Alto part has a fermata over the final note. The Tenor and Bass parts also have a fermata over the final note.

E- Que de la muer- tees ven- ce- dor A-
A- der von den Tod er- stan- den schon Hal-

DIRECCION CORAL BWV 342 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff 1 (Soprano) for measures 9-12. The staff is in treble clef with a 3/4 time signature. Measure numbers 9, 10, 11, and 12 are indicated above the staff. The melody consists of quarter and eighth notes.

Musical staff 2 (Cello) for measures 9-12. The staff is in bass clef with a 3/4 time signature. The accompaniment consists of quarter and eighth notes.

Musical staff 3 (Tenor) for measures 9-12. The staff is in treble clef with a 3/4 time signature. The melody consists of quarter and eighth notes.

Musical staff 4 (Bass) for measures 9-12. The staff is in bass clef with a 3/4 time signature. The accompaniment consists of quarter and eighth notes.

E- le- lu- ya A- le- lu- ya
A- le- lu- ja Hal- le- lu- ja !

DIRECCION CORAL BWV 342 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff 1 (Soprano) for measures 13-16. The staff is in treble clef with a 3/4 time signature. Measure numbers 13, 14, 15, and 16 are indicated above the staff. The melody consists of quarter and eighth notes.

Musical staff 2 (Cello) for measures 13-16. The staff is in bass clef with a 3/4 time signature. The accompaniment consists of quarter and eighth notes.

Musical staff 3 (Tenor) for measures 13-16. The staff is in treble clef with a 3/4 time signature. The melody consists of quarter and eighth notes.

Musical staff 4 (Bass) for measures 13-16. The staff is in bass clef with a 3/4 time signature. The accompaniment consists of quarter and eighth notes.

E- Con es- plen- dor y ma- jes- tad
A- mit gro- ßer Pracht und Herr- lich- keit

DIRECCION CORAL BWV 342 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

17 18 19 20

S
C
T
B

E- Gra- cias por to- dag- ter- ni- dad A-
A- des dank'n wir ihm in E- wig- keit Hal-

DIRECCION CORAL BWV 342 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

21 22 23 24

S
C
T
B

E- le- lu- ya A- le- lu- ya
A- le- lu- ja Hal- le- lu- ja !

SOPRANOS CORAL BWV 342 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Hoy triun- fa el Hi- jo de
A- Heut tri- um- phie- ret Got- tes

4 5 6

E- Dios Que de la muer- tes
A- Sohn der von den Tod er-

7 8 9

E- ven- ce- dor A- le- lu-
A- stan- den schon Hal- le- lu-

10 11 12

E- ya A- le- lu- ya
A- ja Hal- le- lu- ja !

SOPRANOS CORAL BWV 342 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

E- Con es- plen- dor y ma- jes-
A- mit gro- ßer Pracht und Herr- lich-

16 17 18

E- tad- Gra- cias por to- dag-
A- keit des dank'n wir ihm in

19 20 21

E- ter- ni- dad A- le- lu-
A- E- wig- keit Hal- le- lu-

22 23 24

E- ya A- le- lu- ya
A- ja Hal- le- lu- ja !

CONTRALTOS CORAL BWV 342 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3
 E- Hoy triun- fa el Hi- jo de
 A- Heut tri- un- phie- ret Got- tes

4 5 6
 E- Dios Que de la muer- tees
 A- Sohn der von den Tod er-

7 8 9
 E- ven- ce- dor A- le- lu-
 A- stan- den schon Hal- le- lu-

10 11 12
 E- ya A- le- lu- ya
 A- ja Hal- le- lu- ja !

CONTRALTOS CORAL BWV 342 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15
 E- Con es- plen- dor y Na- jes-
 A- nit gro- ber- Pracht und Herr- lich-

16 17 18
 E- tad keit Gra- des cias dank'n por to- dag-
 A- in ihm in

19 20 21
 E- ter- ni- dad A- le- lu-
 A- E- wig- keit Hal- le- lu-

22 23 24
 E- ya A- le- lu- ya
 A- ja Hal- le- lu- ja !

TENORES CORAL BWV 342 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Hoy triun- fa el Hi- jo de
 A- Heut tri- un- phie- ret Got- tes

E- Dios Que de la muer- tes
 A- Sohn der von dem Tod er-

E- ven- ce- dor A- le- lu-
 A- stan- den schon Hal- le- lu-

E- ya A- le- lu- ya!
 A- ja Hal- le- lu- ja!

TENORES CORAL BWV 342 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Con es- plen- dor y na- jes-
 A- mit gro- ñer Pracht und Herr- lich-

E- tad Gra- eias por to- dae-
 A- keit des dank'n wir ihm in

E- ter- ni- dad A- le- lu-
 A- E- wig- keit Hal- le- lu-

E- ya A- le- lu- ya!
 A- ja Hal- le- lu- ja!

BAJOS CORAL BWV 342 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Hoy triun- fa el Hi- jo de
A- Heut tri- un- phie- ret Got- tes

E- Dios Sohn Que der de von la muer- Tod tees er-
A- Sohn der von den Tod er-

E- ven- ce- dor A- le- lu-
A- stan- den schon Hal- le- lu-

E- ya A- le- lu- ya ja!
A- ja Hal- le- lu- ja!

BAJOS CORAL BWV 342 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Con es- plen- dor y na- jes-
A- mit gro- ßer Pracht und Herr- lich-

E- tad keit Gra- cias dank'n por to- dae-
A- keit des dank'n wir ihm in

E- ter- ni- dad A- le- lu-
A- E- wig- keit Hal- le- lu-

E- ya A- Hal- le- lu- ya ja!
A- ja Hal- le- lu- ja!

CORAL BWV 343 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSIÓN ALEMANA

TEXTO :

Hilf , Gott , dass mir's gelinge ,
du edler Schöpfer mein ,
die Wort' in Reim su bringen ,
zu Lob dem Namen dein ,
dass ich mag fröhlich heben an
von deinem Wort zu singen ,
Herr , du wollst mir beistahn .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Haz ¡ Oh , Dios ! que acierte ,
¡ Noble Creador mio ! ,
en rimar mis palabras
para alabanza de Tu Nombre ,
que entone mi canto con alegría
celebrando Tu Palabra
¡ Ojalá estuvieras a mi lado !

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 343 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4

S
C
T
B

E- Alcán- nesl a- cter-
E- y que ni po- bre ver-
A- Hilf Gott, daß mirs ge- lin-
A- die Nort, in Rein zu brin-

DIRECCION CORAL BWV 343 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

5, 6 7 8

S
C
T
B

E- ed- lob ler Schö- pfer mein
E- i Oh Dea no- ble Cre- a- do-
A- to bo gen du zu Lob Non- bre lo- o-
A- gen du zu Lob Non- bre lo- o- pfer
den Na- men

DIRECCION CORAL BWV 343 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10 11 12

fröh-
ich fröh-
fröh-

E- or ! Quea- le- gre pue- da yo can-
A- mein daß ich mag fröh- lich he- ben

DIRECCION CORAL BWV 343 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13, 14 15 16

E- tar Y Tu Pa- la- bra ce-
A- an von dei- nen Wort zu sin-

DIRECCION CORAL BWV 343 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

17 18 19 20

S
C
T
B

le- brar Val la- do Tu- yoes-
gen Herr du wollst mir bei-

DIRECCION CORAL BWV 343 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

21 22

S
C
T
B

tar
stahn

SOPRANOS CORAL BWV 343 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

4 5 6

7 8 9

Al- y cán- que za- me! a-
 Hilf die Gott Wort' mi daß po- bre-
 die Wort' in Rein zu
 cter- to i Oh no- ble
 ver- bo Déa Tu ed- Non-
 lin- ge du zu Lob den
 brin- gen
 Cre- a- do- or !
 bre lo- o- or ! Queg-
 Schöp- fer o- mein or !
 Na- men dein dein daB

SOPRANOS CORAL BWV 343 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

13 14 15

16 17 18

19 20 21

22

le- gre pue- da yo can-
 ich mag fröh- lich he- ben
 tar an y von Tu Pa- la- bra
 an von dei- nen Wort zu
 ce- le- brar gen Val
 sin- gen Herr
 la- do Tu- yoes- tar
 du wollst mir bei- stahn
 22

CONTRALTOS CORAL BWV 343 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3
E- A- A-
Al- cán- za- mei- a-
y que ni po- bre
Hilf die Gott daß in Mirs Rein ge-
die Wort' in Rein zu
4 5 6
E- A- A-
cier- to i Oh no- ble
ver- bo bo Déa Tu- ed- Non-
lin- ge du du Lob
brin- gen zu Lob
7 8 9
E- A- A-
Cre- a- do- o- or !
bre lo- o- o- or
der ler- o- o- or
den dem Na- pfer men mein
daß

CONTRALTOS CORAL BWV 343 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12
E- A- A-
le- ich gre pue- fröh- da yo can-
13 14 15
tar an von Tu- Pa- la- bra
an von dei- ner Wort zu
16 17 18
E- A- A-
ce- le- brar Val
sin- gen Herr
19 20 21
E- A- A-
la- do Tu- yoes- tar
du HOLLST mir bei- stahn
22

TENORES CORAL BWV 343 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- A- A- Al- y can- za- me! a- die Hilf die que Gott, ni daß in nirs Rein bre ge- zu

4 5 6

E- A- A- cter- ver- lin- brin- to bo i Oh No- ble ge deu Tu Non- gen zu Lob

7 8 9

E- A- A- Cre- bre a- do- or ! Quea- ler o- Schön- pfer or mein Quea- den Na- men dein daß

TENORES CORAL BWV 343 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- A- A- le- gre pue- fröh- da yo can- ich mag nag lich he- ben

13 14 15

E- A- A- tar an y von dei- Pa- la- bra nem nem Wort zu

16 17 18

E- A- A- ce- sin- le- brar gen Yat Herr

19 20 21

E- A- A- la- da do wollst Tu- mir yoes- tar bei- stahn

22

BAJOS CORAL BWV 343 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

Al- Y can- za- me! a-
die Hilf que ni po- bre
die Gott Wort da in Reih mirs ge- zu

4 5 6

crier- ver- to i Oh no- ble
ver- lin- bo ge i Oh Déa Tu- ble
brin- gen du zu ed- Lob Non-

7 8 9

Cre- bre a- lo- do- or ! Quea-
der dem Schön- o- pfer or ! mein Quea-
den Na- men dein daß

BAJOS CORAL BWV 343 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

le- ich gre mag pue- da yo can-
ich mag fröh- lich he- ben

13 14 15

tar an y von Tu dei- Pa- la- bra-
sin- gen le- brar gen Val Herr

16 17 18

la- du do hollst Tu- nir yoes- tar
bei- stahn

19 20 21

22

CORAL BWV 344 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSIÓN ALEMANA

TEXTO :

Hilf , Herr Jesu , lass gelingen ,
hilf , das neue Jahr geht an ,
lass es neue Kräfte bringen ,
das auf's neu ich wandeln kann ,
Neues Glück und neues Leben
Wollst du mir aus Gnade geben .

VERSIÓN ESPAÑOLA

TEXTO :

¡ Ayúdame , Señor Jesús ! , haz que acierte ,
ayúdame , el nuevo año comienza ,
haz que me traiga nuevas fuerzas ,
para que pueda proseguir mi vida ,
en Tu Gracia , Te ruego que me des
nueva dicha y nueva vida .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 344 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4

Musical staff 1: Soprano part, treble clef, 3/4 time signature, starting with a 5 below the staff.

Musical staff 2: Alto part, treble clef, 3/4 time signature, starting with a C below the staff.

Musical staff 3: Tenor part, treble clef, 3/4 time signature, starting with a 1 below the staff.

Musical staff 4: Bass part, bass clef, 3/4 time signature, starting with a B below the staff.

E- i Oh Je- sús ven en laß mia- yu- da
A- hilf Herr Je- su en laß ge- lin- gen

DIRECCION CORAL BWV 344 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

5 6 7 8

Musical staff 1: Soprano part, treble clef, 3/4 time signature, starting with a 5 below the staff.

Musical staff 2: Alto part, treble clef, 3/4 time signature, starting with a C below the staff.

Musical staff 3: Tenor part, treble clef, 3/4 time signature, starting with a 1 below the staff.

Musical staff 4: Bass part, bass clef, 3/4 time signature, starting with a B below the staff.

E- o- tro a- ño vagen- pe- zar
A- hilf das neu- e Jahr geht an

DIRECCION CORAL BWV 344 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10 11 12

S
C
T
B

es neu- e Kräf- te brin-
es neu- e Kräf- te brin-
E Que me trai- ga nue- vas fuer- zas
A laß es neu- e Kräf- te brin- gen

DIRECCION CORAL BWV 344 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15 16

S
C
T
B

y que pue- da con- ti- nuar
A daß aufs neu- ich wan- deln kann

DIRECCION CORAL BWV 344 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

17 18 19 20

E- En Tu Gra- cia- Tu ser- vi- cio
 A- Neu- es Glück und Neu- es Le- ben

DIRECCION CORAL BWV 344 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

21 22 23 24

E- Vi- da nue- va en Tu Paz
 A- wollst du mir aus Gna- den ge- ben

SOPRANOS CORAL BWV 344 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- i Oh Je- sús ven en mia-
A- Hilf Herr Je- su laß ge-

4 5 6

E- yu- da o- tro a- flo
A- lin- gen hilf das neu- e

7 8 9

E- vagen- pe- zar Que Me
A- Jahr geht an laß es

10 11 12

E- trai- ga nue- vas fuer- zas
A- nau- e kräf- te brin- gen

SOPRANOS CORAL BWV 344 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

E- y que pue- da con- ti-
A- daß außs neu- ich wan- deln

16 17 18

E- nuar En Tu Gra- cia
A- kann Neu- es Glück und

19 20 21

E- Tu ser- vi- cio Vi- da
A- neu- es Le- ben wollst du

22 23 24

E- nue- va en Tu paz
A- mir aus Gnä- den ge- ben

CONTRALTOS CORAL BWV 344 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3
 E- i Oh Je- sús ven en mi-
 A- Hilf Herr Je- su en la- ge-

4 5 6
 E- yu- da ! O- tro a- ño
 A- lin- gen ! hilf das neu- e

7 8 9
 E- vaasem- pe- zar Que me
 A- Jähr geht an laß es,

10 11 12
 E- trai- ga nue- vas fuer- zas
 A- neu- e Kräf- te brin- gen

CONTRALTOS CORAL BWV 344 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15
 E- y que pue- da con- ti-
 A- daß aufs neu- ich Wan- deln

16 17 18
 E- nuar En Tu Gra- cia
 A- kann Neu- es Glück und

19 20 21
 E- Tu ser- vi- cio Vi- da
 A- neu- es Le- ben wollst du

22 23 24
 E- nue- va en Tu Paz
 A- mir aus aus Gnaden den ge- ben

TENORES CORAL BWV 344 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3
 E- i Oh Je- sús ven en mia-
 A- Hilf Herr Je- su en laß ge-
 4 5 6
 E- yu- da ! O- hilf tro das a- ño
 A- lin- gen ! hilf das neu- e
 7 8 9
 E- vaagen- pe- zar Que me
 A- Jahr geht an en laß es
 10 11 12
 E- trai- ga nue- vas fuer- zas
 A- neu- e Kra- te brin- gen

TENORES CORAL BWV 344 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15
 E- y que pue- da con- ti-
 A- daß aufs neu- ich wan- deln
 16 17 18
 E- nuar En Tu Gra- cia
 A- kann Neu- es Glück und
 19 20 21
 E- Tu ser- vi- cio Vi- da
 A- neu- es Le- ben wollst du
 22 23 24
 E- nue- va en Tu Paz
 A- Mir aus Gn- den ge- ben

BAJOS CORAL BWV 344 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- i Oh Je- sús ven en mi-
 A- Hilf Herr Je- su en laß ge-
 E- yu- da ! O- tro a- fo
 A- lin- gen ! hilf daß neu- e
 E- vaem- pe- zar Que me-
 A- Jahr geht an laß es
 E- trai- ga nue- vas fuer- zas
 A- neu- e kräf- te brin- gen

BAJOS CORAL BWV 344 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- y que pue- da con- ti-
 A- daß außs neu- ich wan- dein
 E- nuar En Tu es Gra- cia
 A- kann Neu- es Glück und
 E- Tu ser- vi- cio Vi- da
 A- Neu- es Le- ben wollist du
 E- nue- va en Tu Paz
 A- mir aus Gna- de ge- ben

CORAL BWV 345 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSIÓN ALEMANA

TEXTO :

Ich bin ja , Herr , in deiner Macht ,
du hast mich an das Licht gebracht ,
und du erhältst mir auch das Leben ,
du kennest meiner Monden Zahl ,
weißt , wann ich diesem Jammerthal
auch wieder gute Nacht soll geben .
Wo , wie und wann ich sterben soll ,
das weißt du , Vater , mehr als wohl .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Estoy , Señor , en Tu Poder ,
Tú me has llevado a la Luz ,
y preservas mi vida ,
Tú conoces el número de mis días ,
Tú sabes cuándo debo decir mi último adiós
a este valle de lágrimas ,
dónde , cómo y cuándo he de morir ,
ésto lo sabes Tú , mejor que nada .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales. El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel, al comienzo de los años 1760, editar una colección de corales a cuatro voces de Bach. Pero en 1763, Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto. Carl Philip Emanuel Bach, por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición. Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta. Está, por lo tanto, en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea. En 1765, aparece la primera parte de la colección, con unos cien corales. Se supone que otras partes van a seguirle, pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach. Habiéndose convertido éste, entre tanto, en director de música de las principales iglesias de Hamburgo, Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769, por el alumno de Bach, Johann Friedrich Agrícola. C.P.E. Bach critica violentamente esta edición, plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo. Paralelamente, el hijo de Bach va a esforzarse, hasta los años 1770, en aumentar la colección de corales de su padre. Habla por el momento, en sus cartas, de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión.

En 1777, junto con otro antiguo alumno de Bach, Johann Philipp Kirnberger, parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales. El también trabaja con C.P.E. Bach, pero aunque renuncia a recibir unos honorarios, el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger –, bajo el título: “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach”. Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección, que aparecen en 1785, 1786 y 1787. Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721, en Saalfeld. Desde 1739 a 1741, - o solamente en 1741, según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano. Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania, entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia, hermana de Federico el Grande, como “músico de corte”. Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones, siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música”, de 1771. Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro, J.S. Bach.

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 345 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

ñor en Tu Poder,
cuán-to vi-vi- ré,
Tú Cuán-

Es- toy Se- ñor en Tu Po- der Tú,
Tú sa- bes cuán- to vi- vi- ré Cuán-
Ich bin ja Herr in dei- ner Macht du
du ken- nest nei- ner Mon- den Zahl weißt

DIRECCION CORAL BWV 345 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

hast mich an das Licht ge-bracht
wann ich diesem Jam-mer-

do a la Luz y pre-ser-vas mi
do mi al- mán ple- ni- tud Di- rá su des- pe-
hast mich an das Licht ge-bracht und du er- halst mir aus das
wann ich die- sem Jam- mer- tal auch wie- der gu-teNachtSol

DIRECCION CORAL BWV 345 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- vi- da y có- moy cuán- do- ca- ba- ré Co-
 A- di- da ben No wie und wann ich ster- ben soll das
 T- Le- ben No wie und wann ich ster- ben soll das
 B- ge- ben No wie und wann ich ster- ben soll das

DIRECCION CORAL BWV 345 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- sees por Tí sa- bi- da
 A- weipt du Va- ter Mehr als wohl

SOPRANOS CORAL BWV 345 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Es- toy Se- ñor en Tu
 E- Tú sa- bes cuán- to vi-
 A- Ich bin Ja Herr in dei-
 A- du ken- nest mei- ner Mon-

E- Po- der Tú nehas lle- va- do a
 E- vi- ré Cuan- do ni al- magen ple-
 A- ner ré Macht du hast mich an das Licht
 A- den Zahl weiß wann ich die- sem Jam-

E- la Luz Y pre- ser- vas ni
 E- ni- tud Di- rá su- des- ni
 A- ge- bracht und du er- hältst mir auch das
 A- mer- tal auch wie der gu- te Nacht soll

SOPRANOS CORAL BWV 345 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- vi- da da Y có- noy cuán- do-
 E- di- da da Wo wie und wannich ster-
 A- Le- ben ben
 A- ge- ben

E- ca- ba- ré Co- sa- por Tí- sa-
 A- ben- ben soll- daß weißt du Ua- ter

E- bi- da
 A- Mehr als- wohl

CONTRALTOS CORAL BWV 345 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- E- Es- toy Se- ñor en
A- Tú sa- bes cuán- to
A- Ich bin ja Herr in
du ken- nest mei- ner

3 4

E- Tú po- der Tú nehas lle- va- do
A- vi- vi- ré Cuán- do mi- al- naen
A- dei- ner den Nücht du hast mi- an das
Mon- den Zahl weißt wann nich ich die- sen

5 6

E- a la Luz y pre- ser- vas ni
A- ple- ni- tud Di- rá su- des- ni
A- Licht ge- bracht und du er Haist mir auch das
Jam- mer- tal auch wie- der gu- te Nachtsoll

CONTRALTOS CORAL BWV 345 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- vi- da da y có- hoy cuán- do-
A- di- da da y có- hoy cuán- do-
A- Le- ben ben Wo wie und wann ich
ge- ben

9 10

E- ca- ba- ré Co- saes por- tí- sa-
A- ster- ben soll daß weißt du Va- ter

11

E- bi- da
A- mehr als wohl

TENORES CORAL BWV 345 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Es- toy Se- for en
E- Tú sa- bes cuán- to
A- Ich bin ja Herr in
A- du ken- nest Mei- ner

3 4

E- Tu Po- der Tú mehas lle- va- do
E- vi- vi- ré Cuán- do mi al- maen
A- dei- ner Mächt du hast mich an das
A- Mon- den Zahl weißt wann ich die- sem

5 6

E- a la Luz Y pre- ser- vas mi
E- ple- ni- tud Di- rá su des- pe-
A- Licht ge- bracht und du er- haistmir auch das
A- Jam- mer- tal auch wie- der gu- te Nacht soll

TENORES CORAL BWV 345 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- vi- da da Y có- moy cuán- do-
E- di- da ben Wo wie und wann ich
A- ge- ben ben wie und wann ich

9 10

E- ca- ba- ré Co- saes por- tí- sa-
A- ster- ben soll daß weißt du Ua- ter

11

E- bi- da
A- nehr als wohl

BAJOS CORAL BWV 345 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Es- toy Se- ñor en
 E- Tú sa- bes cuán- to
 A- Ich bin ja Herr in
 A- du ken- nest mei- ner

3 4

E- Tu Po- der Tú mehas lie- va- do
 E- vi- vi- der ré Cuán- do ni al- maen
 A- dei- ner den Nacht du hast mich an das
 A- Mon- den Zahl weißt wann ich die sen

5 6

E- a la Luz Y pre- ser- vas mi
 E- ple- ni- tud Di- rá su- des- mi
 A- Licht ge- bracht und du er- hältst mir auch das
 A- Jam- mer- tal auch wie- der Gu- te Nacht soll

BAJOS CORAL BWV 345 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- vi- da da Y có- noy cuán- do-
 E- di- da da ben Wo wie und wann ich
 A- Le- ben ben No wie und wann ich
 A- ge- ben ben No wie und wann ich

9 10

E- ca- ba- ré Co- saes por- tí- sa-
 A- ster- ben soll das weißt du Ua- ter

11

E- bi- als da
 A- nehr als wohl

CORAL BWV 346 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSIÓN ALEMANA

TEXTO :

Ich dank' dir , Gott ,
für all' Wohlthat ,
daß du uns hast so gnädiglich
die Nacht behüt't
durch deine Güt' ,
und bitt' nun fort ,
ach Gott , mein Hort ,
vor Sünd' und G'fahr
mich heut bewahr'
daß mir kein böses widerfahr .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Te doy gracias , Dios mío ,
por todos Tus beneficios ,
por haber velado sobre nosotros
tan gentilmente esta noche ,
gracias a Tu bondad .
Te ruego , además ,
¡ Dios mío , mi refugio !
Guárdame hoy
del pecado y del peligro
¡ Que ningún mal me sobrevenga !

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales. El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel, al comienzo de los años 1760, editar una colección de corales a cuatro voces de Bach. Pero en 1763, Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto. Carl Philip Emanuel Bach, por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición. Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta. Está, por lo tanto, en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea. En 1765, aparece la primera parte de la colección, con unos cien corales. Se supone que otras partes van a seguirle, pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach. Habiéndose convertido éste, entre tanto, en director de música de las principales iglesias de Hamburgo, Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769, por el alumno de Bach, Johann Friedrich Agrícola. C.P.E. Bach critica violentamente esta edición, plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo. Paralelamente, el hijo de Bach va a esforzarse, hasta los años 1770, en aumentar la colección de corales de su padre. Habla por el momento, en sus cartas, de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión.

En 1777, junto con otro antiguo alumno de Bach, Johann Philipp Kirnberger, parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales. El también trabaja con C.P.E. Bach, pero aunque renuncia a recibir unos honorarios, el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger –, bajo el título: “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach”. Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección, que aparecen en 1785, 1786 y 1787. Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721, en Saalfeld. Desde 1739 a 1741, - o solamente en 1741, según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano. Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania, entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia, hermana de Federico el Grande, como “músico de corte”. Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones, siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música”, de 1771. Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro, J.S. Bach.

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 346 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

E
A

Gra-cias Se-ñor Por Tu bon-dad Por
Ich dank dir Gott für all Wohl-tat daß

DIRECCION CORAL BWV 346 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

E
A

E-ve-lar so-bre no-sa-dig-tros Al
du uns hast so gnä-dig-lich die

DIRECCION CORAL BWV 346 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E- des- can- sar y sin ce- sar Te und
A- Nacht be- hüt't durch dei- ne Güt

DIRECCION CORAL BWV 346 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- pi do pues Cle- men- te Dios Me guar- des hoy De
A- bitt nun Fort ach Gott mein Hort vor Sünd und G'fahr daß

DIRECCION CORAL BWV 346 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

S
C
T
B

ses wi- der
ses wi- der
ses wi- der

E- to- do- mal No- nos o- cul- tes Tu ses wi- der
A- heut be- wahr daß wir kein Bö- ses wi- der

DIRECCION CORAL BWV 346 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

16

S
C
T
B

E- tro- fahr
A- fahr

SOPRANOS CORAL BWV 346 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- A- Gra- eias Se- ñor Por
 A- Ich dank dir Gott für

3 4

E- Tu bon- dad Por ve- lar so- bre
 A- all Wohl- tat daß du uns hast so

5 6

E- no- so- tros Al
 A- gnä- dig- lich die

7 8

E- des- can- sar y sin- ce-
 A- Nacht be- hüt't durch dei- ne

SOPRANOS CORAL BWV 346 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- sar Te pi- do pues Cle-
 A- Güt und bitt nun fort ach

11 12

E- men- te Dios Me guar- des hoy De
 A- Gott mein Hort vor Sünd und G'fahr mich

13 14

E- to- do mal No nos o- cul- tes
 A- heut be- wahr daß mir kein Bö- ses

15 16

E- Tu ros- der tro-
 A- wi- der fahr

CONTRALTOS CORAL BWV 346 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



1 2

E- A- Gra- cias Se- ñor Por

Ich dan- ke dir für

3 4

E- Tu all bon- dad Por ve- lar so- bre

A- Wohl- tat daß du uns hast so

5 6

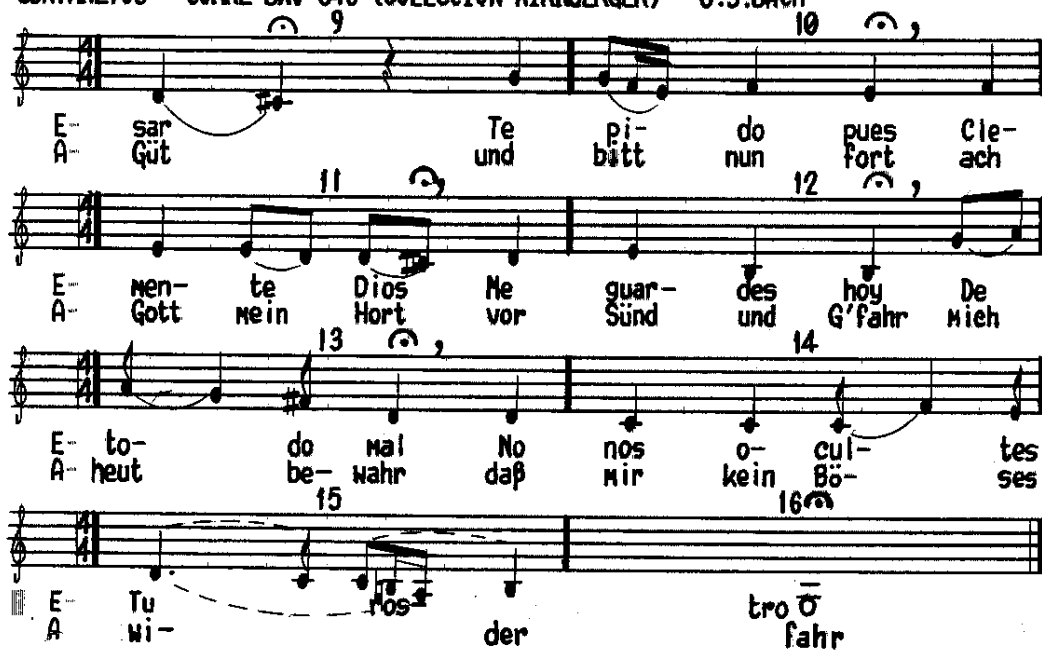
E- no- gnä- so- dig- tros lich 6 Al die

A- 7 8

E- des- can- sar v durch sin dei- 8

A- Nacht be- hüt ne

CONTRALTOS CORAL BWV 346 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



9 10

E- sar Güte und pi- bitt do nun pues Cle- 10

A- ach

11 12

E- nen- te Dios Me guar- des hoy De 12

A- Gott mein Hort vor Sünd und G'fahr mieh

13 14

E- to- do mal No nos o- cul- tes 14

A- heut be- wahr daß mir kein Bö- ses

15 16

E- Tu- nos der 16

A- tro O fahr

TENORES CORAL BWV 346 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- A- Gra- cias Se- ñor Por
A- Ich dan- ke Gott für

3 4

E- Tu bon- dad Por ve- lar so- bre
A- all Wohl- tat daß du uns hast so

5 6

E- no- gnä- so- dig- tros Al
A- gnä- dig- lich die

7 8

E- des- can- sar y sin ce-
A- Nacht be- hüt't durch dei- ne

TENORES CORAL BWV 346 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- sar Te pi- do pues Cle-
A- Gut und bitt nun fort ach

11 12

E- nen- te Dios Me guar- des hoy De
A- Gott mein Hort vor Sünd und G'fahr mich

13 14

E- to- do mal No nos o- cul- tes
A- heut be- wahr daß mir kein Bö-

15 16

E- Tu ses nos- der tro
A- ses wi- der fahr

BAJOS CORAL BWV 347 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- A- Gra- cias Se- ñor Por
 Ich dank dir Gott für

3 4

E- Tu bon- dad Por ve- lar so- bre
 all Wohl- tat daß du uns hast so

5 6

E- no- gnä- so- dig- tros Al
 gnä- so- dig- tros lich die

7 8

E- des- can- sar y sin ce-
 Nacht be- hut't durch dei- ne

BAJOS CORAL BWV 346 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- sar Te pi- do pues Cle-
 Gut und bitt nun Fort ach

11 12

E- men- te Dios Me guar- des hoy De
 Gott mein Hort vor Sund und G'fahr nich

13 14

E- to- do mal No nos o- cul- tes
 heut do be- mal wahr daß mir o- kein Bö- tes

15 16

E- Tu ses ros- der tro-
 A ses wi- der fahr

CORAL BWV 347 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Ich dank' dir , lieber Herre ,
daß du mich hast bewahrt
in dieser Nacht Gefähre ,
darin ich lag so hart
mit Finsterniss umfangen ,
dazu in großer Noth ,
daraus ich bin entgangen ,
halfst du mir Herre Gott !**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Te doy gracias , Señor amado ,
por haberme preservado del peligro
en el transcurso de esta noche ,
en la cual , durante largo tiempo
estaba rodeado de oscuridad ,
y también en gran peligro ,
del cual he escapado
gracias a Tu ayuda , ¡ Señor mío y Dios mío !**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen en cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 347 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S	Gr-	ci-	as	Te	do-	y	a-	ma-	do	Dios	Por
A	En	es-	ta	no-	che	que	pa-	só	Lar-		
T	Ich	dank	dir	lie-	ber	Her-	re	de	daß		
B	in	die-	ser	Nacht	Ge-	fähr-	de	dar-			

DIRECCION CORAL BWV 347 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S	li-	be-	rar-	ne	de	to-	do	mal	Lags-	cu-	ri-	dad	ne
A	gay	pe-	no-	sa	sin	i-	gual	be-	cu-	ri-	dad	ne	
T	dü	mich	hast			be-	wahrt	so	mit	Fin-	ster-	nis	um-
B	in	ich	lag			so	hart		mit	Fin-	ster-	nis	um-

DIRECCION CORAL BWV 347 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

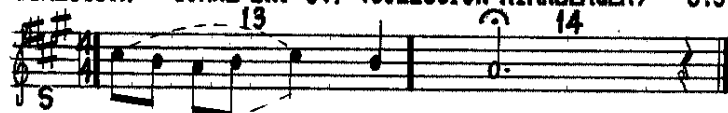
E-ro-de-ó Me-vín ne-ce-si-dad De
A-fan-gen da-zu in-gro-ßer Not dar-

DIRECCION CORAL BWV 347 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E-to-do-és-to-es-ca-pé Tú me-ay-u-das-te
A-us-ich bin ent-gan-gen halfst du mir Her-

DIRECCION CORAL BWV 347 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14



S



C



T



B

E- buen Se- ñor
A- re re Gott !



SOPRANOS CORAL BWV 347 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2
E- A- A- A- A- A-
Gra- cias Te doy a-
En es- ta no- che
Ich dank dir ser- lie- ber
in die- ser Nacht Ge-
3 4
E- A- A- A- A- A-
Ma- do Dios Por li- be- rar- me de
que pa- só Lar- gay- no- sa
Her- fähr- re de- daß du in- Mich hast lag
5 6
E- A- A- A- A- A-
to- sin do mal La- cu- ri- dad me
be- i- gual wahrt mit Fin- ster- nis um-
so hart hart mit Fin- ster- nis um-

SOPRANOS CORAL BWV 347 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8
E- A- A- A- A- A-
ro- de- ó Me- vien- ne- ce- si-
fan- gen da- zu in- gro- ßer
9 10
E- A- A- A- A- A-
dad Not De- to- aus do- és- to-
dar- aus ich bin ent-
11 12
E- A- A- A- A- A-
es- ca- pé Tú me- yu- das- te
gan- gen halfst du Mir Her-
13 14
E- A- A- A- A- A-
buen Se- ñor
re Gott !

CONTRALTOS CORAL BWV 347 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

Gr- cias Te doy a-
En es- ta no- che
Ich dank dir ser- lie- ber
in die- ser Nacht Ge-

3 4

ma- do Dios, Por li- be- rar- me de
que pa- só Lar- gau- be- no- sa
Her- re de- dar- in- pe- no- hast
Fähr- de- dar- in- mich- ich- lag

5 6

to- sin do mal La- cu- ri- dad me
i- be- i- gual wahr- mit Fin- ster- nis um-
so hart hart mit Fin- ster- nis um-

CONTRALTOS CORAL BWV 347 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- ro de- ó Me- vien ne- ce- si-
Fan- gen da- zu in- gro- ßer

9 10

E- dad De- to- do és- to-
Not dar- aus ich- bin ent-

11 12

E- es- ca- pé Tú me- ya- da- te
gan- gan- gen halfst- du- mir- Her-

13 14

E- buen Se- ñor
re- re- ñor
Gott!

TENORES CORAL BWV 347 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- A- A- A- Gra- cias Te doy a-
 A- En es- ta no- che
 A- in dank dir ser- lie- ber
 A- die- ser Nacht Ge-

3 4

E- Ma- do Dios Por li- be- rar- me de
 A- que pa- só Lar- gay pe- no- sa
 A- Her- re de- daß du in- mich hast
 A- fähr- de dar- in ich lag

5 6

E- to- sin do mal Laps- cu- ri- dad me
 A- be- i- gual wahrt nit Fin- ster- nis um-
 A- so hart

TENORES CORAL BWV 347 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- ro- de- ó Me- vien ne- ce- si-
 A- fan- gen da- zu in- gra- ßer

9 10

E- dad Not De- to- do- és- to-
 A- Not dar- aus ich bin ent-

11 12

E- es- ca- pé Tú me- du- yu- das- te
 A- gan- gen halfst du- Mir Her-

13 14

E- buen Se- für
 A- re re Gott!

BAJOS CORAL BWV 347 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- A- A-
E- A- A-
E- A- A-

1
2

3 4

5 6

E- A- A-
E- A- A-
E- A- A-

to- sin do mal Laps- cu- ri- dad me
be- so gual wahrt mit Fin- ster- nis um-

Gra- cias Te doy a-
En Ich es- dank dir no- che
in die- ser Nacht ber-
Ge-

E- Ma- do Dios Por li- be- rar- me de
que pa- só Lar- gay be- no- sa
Her- re de daß du in- mich hast
fähr- de dar- in ich lag

BAJOS CORAL BWV 347 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- A- A-
E- A- A-
E- A- A-

7 8

9 10

11 12

13 14

E- A- A-
E- A- A-
E- A- A-

ro- fan- de- ó gen Me da- vlen zu ne- in ce- si-
fan- gen da- vlen zu in- gro- ßer

E- A- A-
E- A- A-
E- A- A-

dad Not De dar- to- aus do ich és- bin to- ent-

E- A- A-
E- A- A-
E- A- A-

es- gan- ca- pé gen Tú nea- du yu- das- te
gan- ca- pé gen halfst du Mir Her- te

E- A- A-
E- A- A-
E- A- A-

buen Se- re für
Gott !

CORAL BWV 348 (COLECCIÓN DOBRA JANOS) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Ich dank' dir , lieber Herre ,
daß du mich has bewahrt
In dieser Nacht Gefähre ,
darin ich lag so hart
mit Finsterniss umfangen ,
dazu in grosser Noth ,
daraus ich bin entgangen ,
halfst du mir Herre Gott !

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Te doy gracias , Señor amado ,
por haberme preservado del peligro
en el transcurso de esta noche ,
en la cual , durante largo tiempo ,
estaba rodeado de oscuridad ,
y también en gran peligro ,
del cual he escapado
gracias a Tu ayuda , ¡ Señor mío y Dios mío !

COLECCIÓN DOBRA JANOS

La presente colección de 388 corales – presumiblemente todos los armonizados a cuatro voces por J.S.Bach – otorga prioridad a aspectos prácticos . Las melodías corales han sido ordenadas alfabéticamente según sus títulos . Las cuatro voces fueron escritas en sendos pentagramas . en forma de partitura coral . Cada melodía es acompañada por un texto ; algunos fueron tomados de los originales , otros son los usualmente entonados en cada caso : estos últimos se consignan en bastardilla . Junto a los títulos de los corales – para facilitar su identificación – se indica también el respectivo número del BWV . No se incluyen corales de origen incierto . Las líneas de texto corresponden a las voces de soprano-contralto y a las de tenor-bajo ; donde la lectura pudiera ser ambigua se ha recurrido a ligaduras o a consignar el texto debajo de cada una de las cuatro voces . Las corcheas han sido escritas con ganchillos (corchetes) sólo en los casos en que una sílaba recae sobre una de ellas .

DIRECCION CORAL BWV 348 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2 3

S
A
T
B

Gr- cias Te doy a- ma- do Dios Por
Ich dank dir lie- ber Her- re daß

DIRECCION CORAL BWV 348 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

4 5 6

S
A
T
B

E- li- be- rar- me de to- do mal En es- ta no- che
A- du nich hast be- wahrt in die- ser Nacht Ge-

DIRECCION CORAL BWV 348 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

7 8 9

S
C
T
B

E que pa só Lar gay pe no sa sin i qual Laps-
A fähr- pa só de dar- in ich lag sa sin so hart nit

DIRECCION CORAL BWV 348 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

10 11 12

S
C
T
B

E cu ri dad ne ro de ó Ne vlen ne ce si-
A Fin ster nis um fan gen da zu in gro ßer

DIRECCION CORAL BWV 348 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

13 14 15

S
C
T
B

E- dad De to- do és- to es- ca- pé Tú
A- Not dar- aus ich bin ent- gan- gen halfst

DIRECCION CORAL BWV 348 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

16 17

S
C
T
B

E- mea- yu- das- te buen Se- ñor
A- du Mir Her- re Gott

SOPRANOS CORAL BWV 348 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

E- A- Gra- cias dank Te doy A-
A- Ich dank dir lie- ber

3 4

E- Ma- do Dios Por li- be- rar- ne de
A- Her- do re daß du nich hast

5 6

E- to- do mal En es- ta no- che
A- be- wahrt in die- ser Nacht Ge-

7 8

E- que pa- só Lar- gay pe- no- sa
A- fahr- pa- de dar- in ich lag

9 10

E- sin i- gual Laps- cu- ri- dad ne
A- so hart mit Fin- ster- nis um-

11 12

E- ro- de- ó Me- víen ne- ce- si-
A- fan- gen da- zu in gro- ßer

13 14

E- dad De- to- do és- to-
A- Not dar- aus ich bin ent-

15 16

E- es- ca- pé Tu nea- yu- das-
A- gan- ca- gen halfst du Mir Her- te

17

E- buen Se- ñor
A- re re Gott

CONTRALTOS CORAL BWV 348 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S. BACH

1
Grazias dank Te doy a-ber
Ich dank dir lie-ber

2
Na- do Dios Por li- be- rar- me de
Her- re daß du nich hast

3
do be- wahr En in es- die- ta ser no- che Ge-

4
que pa- só de Lar- gay in pe- no- sa
fähr- de dar- ich lag

5
sin i- qual Lags- cu- ri- dad ne-
so hart nit Fin- ster- nis

6
ro- de- ó gen He- víen ne- ce- si-
fan- gen da- zu in gro- ßer

7
dad Not De- to- do és- to
dar- aus ich bin ent-

8
es- gan- ca- pé gen Tú halfst me- du- yu- das- te
Her-

9
re Se- ñor Gott

TENORES CORAL BWV 348 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2
E- A- Gracias Te doy a-
A- Ich dank dir lie-ber

3 4
E- ma- do Dios Por li- be- rar- me de-
A- Her- Her- re daß du mich hast

5 6
E- to- do be- mal wahr En es- ta no- che
A- do be- wahrt in die- ser Nacht Ge-

7 8
E- que pa- só Lar- gay pe- no- sa
A- fähr- pa- só de dar- in ich lag

9 10
E- sin i- qual Laos- cu- ri- dad me
A- so hart mit Fin- ster- nis um-

11 12
E- ro- de- ó Me vien ne- ce- si-
A- fan- fan- gen da- zu in- gro- ßer

13 14
E- dad Not De to- do es- to
A- Not dar- aus ich bin ent-

15 16
E- es- ca- pé Tú me- yu- das- te
A- gan- gan gen halfst du mir Her-

17
E- buen Se- ñor
A- re re Gott

BAJOS CORAL BWV 348 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1
E- A- Gracias Te doy a-
A- Ich dank dir lie-ber

2
E- Ma- do Dios Por li- be- rar- me de-
A- Her- Her- re re daß du mich hast

3
E- to- do be- mal En es- ta no- che
A- do be- wahrt in die- ser Nacht Ge-

4
E- que pa- só Lar- gay pe- no- sa
A- fähr- pa- de dar- in ich lag

5
E- sin i- so qual Lags- cu- ri- dad ne
A- sin i- so hart mit Fin- ster- nis un-

6
E- ro- fan- de- ó gen Me- vjen ne- ce- si-
A- fan- de- ó gen da- zu in gro- ßer

7
E- dad Not De- to- do és- to-
A- dad Not dar- aus ich bin ent-

8
E- es- ca- pé gen Tú me- ya- das- te
A- gan- ca- pé gen du mir Her-

9
E- buen Se- ñor
A- gan- ca- re re Gott

CORAL BWV 348 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Mit Dank will ich dich loben ,
o du mein Gott und Herr ,
im Himmel hoch dort oben ,
Den Tag mir auch gewähr ,
warum ich dich tu bitten ,
was auch dein Will mag seyn :
let mich in deinen Sitten ,
und brich den Willen mein .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**A mi gratitud , quiero añadir mis alabanzas ,
¡ Oh , Tú , mi Dios y Señor !
Allá en lo alto de los cielos ,
concédeme el día
por el cual Te ruego ,
cualquiera que sea Tu voluntad ,
iníciame en Tus reglas
y quebranta mi voluntad .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales. El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel, al comienzo de los años 1760, editar una colección de corales a cuatro voces de Bach. Pero en 1763, Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto. Carl Philip Emanuel Bach, por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición. Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta. Está, por lo tanto, en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea. En 1765, aparece la primera parte de la colección, con unos cien corales. Se supone que otras partes van a seguirle, pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach. Habiéndose convertido éste, entre tanto, en director de música de las principales iglesias de Hamburgo, Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769, por el alumno de Bach, Johann Friedrich Agrícola. C.P.E. Bach critica violentamente esta edición, plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo. Paralelamente, el hijo de Bach va a esforzarse, hasta los años 1770, en aumentar la colección de corales de su padre. Habla por el momento, en sus cartas, de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión.

En 1777, junto con otro antiguo alumno de Bach, Johann Philipp Kirnberger, parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales. El también trabaja con C.P.E. Bach, pero aunque renuncia a recibir unos honorarios, el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger –, bajo el título: “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach”. Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección, que aparecen en 1785, 1786 y 1787. Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721, en Saalfeld. Desde 1739 a 1741, - o solamente en 1741, según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano. Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania, entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia, hermana de Federico el Grande, como “músico de corte”. Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones, siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música”, de 1771. Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro, J.S. Bach.

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 348 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

E-
A-

Con gra-ti-tud Tea-la-bo Mi
Mit dank will ich dich lo-ben o

DIRECCION CORAL BWV 348 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

E-
A-

Dios y mi que-rer Del Cie-lo-a-láen lo
du mein Gott und Herr in Him-mel hoch dort

DIRECCION CORAL BWV 348 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E al- to Dé- ja- me! dí- a ver Por
A o- ben den Tag mir auch ge- währ war-

DIRECCION CORAL BWV 348 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E el cual Te su- pli- co Se- gún Tu gran bon-
A un ich dich thu bit- ten was auch dein Will- nag

DIRECCION CORAL BWV 348 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

S
A
T
B

E- dad Con- dú- ce- nea- Tus le- yes Qui-
A- seyn Leit mich in dei- nen sit- ten und

DIRECCION CORAL BWV 348 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

16 17

S
A
T
B

E- bra mi vo- lun- tad
A- brich den Hil- len mein

SOPRANOS CORAL BWV 348 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1
E A... Con Mit gra-dank ti-will tud ich Tea-dich

2
E A... la-lo-ben Mi o Dios du y mein mi Gott

3
E A... que-und rer Herr Del in Cie-Him-mel llaen hoch lo dort

4
E A... al-o-ben De-den ja-tag meel wir di-auch

5
E A... a-ge-ver wahr Por war-el um cual ich Te dich su-thu

6
E A... pli-bit-co ten Se-was gun auch Tu dein gran Will bon-nag

7
E A... dad seyn Con-leit du-mich ce-in mea dei-Tus nen

8
E A... le-sit-yes ten Que-und bra- brich mi den vo-wil-

9
E A... lun- tad len mein

CONTRALTOS CORAL BWV 348 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A Con Mit gra- ti- tud Tea-
A Mit dank will ich dich

3 4

E A la- bo Ni Dios y mi
A lo- ben o du mein Gott

5 6

E A que- rer Del Cie- loa- lláen lo
A und Herr im Him- nel hoch dort

7 8

E A al- to Dé- ja- neel dí-
A o- ben den Tag mir auch

9 10

E A a ver Por el cual te su-
A ge- wahr war- um ich dich su-
th

11 12

E A pli- co Se- gún Tu gran bon-
A bit- ten was auch dein Will mag

13 14

E A dad Con- dú- ce- nea Tus
A seyn leit nich in dei- nen

15 16

E A le- yes Qui- bra ni vo-
A sit- ten und und brich den Wil-

17

E A lun- tad
A len Mein

TENORES CORAL BWV 348 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- A- Con Mit gra-dank ti-will tud ich Tea-dich

3 4

E- la-lo-ben Mi o Dios du y mein Mi Gott

5 6

E- que-und rer Herr Del in Cie-Him-loa-mel lláen hoch lo dort

7 8

E- al-o-ben Dé-den ja-Tag megl dí-auch

9 10

E- a-ge-ver währ Por war-el um cual ich Te dich su-thu

11 12

E- pli-bit-co ten Se-was gún auch Tu gran bon-nag

13 14

E- dad seyn Con-leit dú-mich ce-in nea dei-Tus nen

15 16

E- le-sit-yes ten Que-und bra brich Mi den vo-wil-

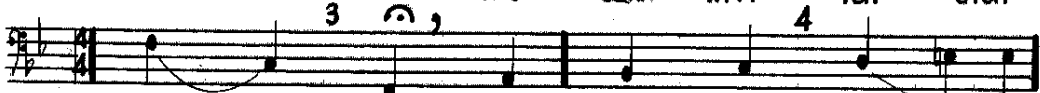
17

E- lun-tad len mein

BAJOS CORAL BWV 348 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



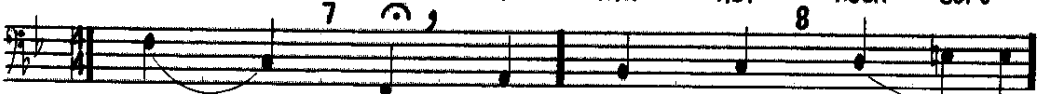
E- Con gra ti tud Tea-
A- Mit dank will ich dich



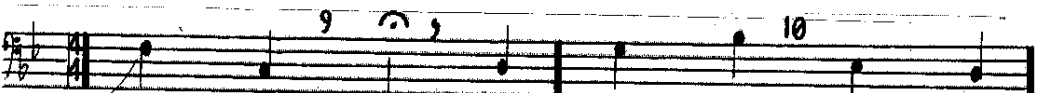
E- la- bo Ni Dios y mi
A- lo- ben o du mein Gott



E- que- rer Del Cie- lo- llaen lo
A- und Herr in Him- mel hoch dort



E- al- to De- ja- me- di-
A- o- ben den Tag mir auch



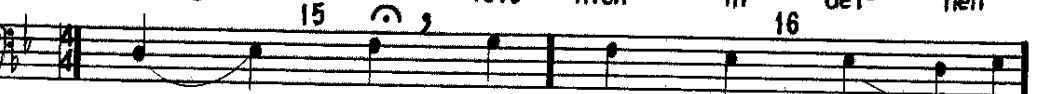
E- a ver Por el cual Te su-
A- ge- wahr war- um ich dich thu



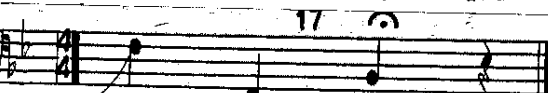
E- pli- co Se- gún Tu gran bon-
A- bit- ten was auch dein Will mag



E- dad Con- dú- ce- me- Tus
A- seyn leit mich in dei- nen



E- le- yes Qui- bra mi vo-
A- sit- ten und brich den Wil-



E- lun- tad
A- len mein

CORAL BWV 349 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Ich dank' dir schon durch deinen Sohn ,
o Gott , für deine Güte ,
daß du mich heut im dieser Nacht ,
so gnädig hast behütet .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Te doy gracias por Tu Hijo ,
¡ Oh , Dios ! , por Tu bondad ,
por haber velado sobre mí
tan gentilmente esta noche .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 349 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4

S
C
T
B

E- Gra- cias por Tu- jay Su Pa- gión
A- Ich dank dir schon durch dei- nen Sohn

DIRECCION CORAL BWV 349 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

5 6 7 8

S
C
T
B

E- i Oh, mi Dios por Tu bon- dad !
A- o, Gott für dei- ne Gü- te

DIRECCION CORAL BWV 349 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff 1 (Soprano part, S) for measures 9-12. The staff shows a melodic line with a 3/4 time signature and a key signature of one flat. Measure numbers 9, 10, 11, and 12 are indicated above the staff.

Musical staff 2 (Alto part, A) for measures 9-12. The staff shows a melodic line with a 3/4 time signature and a key signature of one flat.

Musical staff 3 (Tenor part, T) for measures 9-12. The staff shows a melodic line with a 3/4 time signature and a key signature of one flat.

Musical staff 4 (Bass part, B) for measures 9-12. The staff shows a melodic line with a 3/4 time signature and a key signature of one flat.

E- pues es- ta no- che que pa- ser só
A- daß du mich heut in die- ser Nacht

DIRECCION CORAL BWV 349 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff 1 (Soprano part, S) for measures 13-16. The staff shows a melodic line with a 3/4 time signature and a key signature of one flat. Measure numbers 13, 14, 15, and 16 are indicated above the staff.

Musical staff 2 (Alto part, A) for measures 13-16. The staff shows a melodic line with a 3/4 time signature and a key signature of one flat.

Musical staff 3 (Tenor part, T) for measures 13-16. The staff shows a melodic line with a 3/4 time signature and a key signature of one flat.

Musical staff 4 (Bass part, B) for measures 13-16. The staff shows a melodic line with a 3/4 time signature and a key signature of one flat.

E- Tú mehas que- ri- do ve- lar
A- so gnä- dig hast be- hü- tet

SOPRANOS CORAL BWV 349 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Gra- cias dank por dir Tu Hi- joy Su Pa-
 A- Ich dank dir schon durch dei- nem

4 5 6

E- sión i Oh, mi Dios por Tu
 A- Sohn o , Gott Für dei- ne

7 8 9

E- bon- dad ! Pues es- ta
 A- Gü- te daß du nich

SOPRANOS CORAL BWV 349 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- no- che que pa- só
 A- heut in die- ser Nacht

13 14 15

E- Tú nehas que ri- do ve-
 A- so gná- dig has be- hü-

16

E- lar
 A- tet

CONTRALTOS CORAL BWV 349 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Gra- cias dank por- Ti- Hi- joy Su Pa-
A- Ich dank dir schon durch dei- nen

4 5 6

E- sión i Oh, ni Dios por Tu
A- Sohn o , Gott für dei- ne

7 8 9

E- bon- dad ! Pues es- ta
A- Gü- te daß du nich

CONTRALTOS CORAL BWV 349 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12 13 14 15

E- no- che que pa- só
A- heut in die- ser Nacht

16

E- Tú nehas que- ri- do ve-
A- so gná- dig- hast be- hü-

lar- tet

TENORES CORAL BWV 349 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Gra- cias dank por dir TuHi- joy durch Su Pa-
 A- Ich dank dir schon durch dei- nen

4 5 6

E- sión i Oh , ni Dios für por Tu
 A- Sohn o , Gott für dei- ne

7 8 9

E- bon- dad ! Pues es- ta
 A- Gü- be ! daß du- nich

TENORES CORAL BWV 349 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- no- che in que pa- só
 A- heut in die- ser Nacht

13 14 15

E- Tú nehas que- ri- do ve-
 A- so gnä- dig hast be- hü-

16

E- lar
 A- tet

BAJOS CORAL BWV 349 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Gra- cias dank por Tu- joy Su Pa-
 A- Ich dank dir schon durch dei- nen
 E- sión i Oh, mi Dios por Tu
 A- Sohn o Gott für dei- ne
 E- bon- dad ! Pues es- ta
 A- Gü- te daß du Mich

BAJOS CORAL BWV 349 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- no- che que pa- só
 A- heut in die- ser Nacht
 E- Tú nehas que- ri- do ve-
 A- so- gná- dig hast be- hü-
 E- lar
 A- tet

CORAL BWV 350 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Ich dank dir , o Gott , in deinem Throne ,
durch Jesum Christum , deinen lieben Sohne ,
daß du mich hast in dieser Nacht bewahret
vor Schaden und vor mancherlei Gefahren ,
und bitte dich , wollst mich an diesem Tage
behüten auch vor Sünden , Schand' und Plage .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Te doy gracias , Señor , sobre Tu Trono ,
por Jesucristo , Tu Hijo amado ,
por haberme esta noche preservado
de perjuicios y repetidos peligros .
Te ruego que en este día
Me protejas del pecado , de la vergüenza y del tormento .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 350 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
A
T
B

Te doy gra-cias Se-ñor so-bre Tu
Ich dan-ke dir o Gott in dei-nem

DIRECCION CORAL BWV 350 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
A
T
B

E Tro- no Por Je- su- cris- to Tulli- jo bien- a-
A Thro- ne durch Je- sum Chri- stum dei- nen lie- ben

DIRECCION CORAL BWV 350 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S
A
T
B

E-ma-do PUES es-ta no-che bien me-ha pre-ser-
A-Soh-ne daß du mich hast in die-ser Nacht be-

DIRECCION CORAL BWV 350 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S
A
T
B

E-va-do De-re-pe-ti-dos ries-gos y bo-
A-wah-ret vor Scha-den und vor man-cher-lei Ge-

DIRECCION CORAL BWV 350 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

E chor- nos Te rue- go con fer- vor en es- te
A- fah- ren und bit- te dich wollst mich an die- sen

DIRECCION CORAL BWV 350 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

16 17 18

E dí- a Ne guar- des del pe- ca- doy de Tu
A- Ta- ge be- hü- ten auch vor Sun- den Schand und

DIRECCION CORAL BWV 350 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

19

S

C

B
E- i- pa
A- Pla- ge



SOPRANOS CORAL BWV 350 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Te doy gra- cias Se-
A- Ich dan- ke dir, So-

3 4

E- ñor so- bre Tu Tro- no Por
A- Gott in in dei- nem Thro- ne durch

5 6

E- Je- su- cris- to Tu ti- jo- bien- a-
A- Je- su- sum Chri- stus dei- nen lie- ben

7 8

E- ma- do Pues es- ta no- che
A- Soh- ne daß du mich hast in

SOPRANOS CORAL BWV 350 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- bien me ha pre- ser- va- do De
A- die- ser Nacht be- wah- ret vor

11 12

E- re- pe- ti- dos ries- gos y bo-
A- Scha- den und vor man- cher- lei Ge-

13 14

E- chor- nos Te rue- go con fer-
A- fah- ren und bit- te dich wollst

15 16

E- vor en es- te dí- a Me
A- mich an die- sem Ta- ge be-

SOPRANOS CORAL BWV 350 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH

Musical staff for Soprano, measures 17-18. The staff is in G major and 4/4 time. Measure 17 contains the notes G4, A4, B4, C5, and D5. Measure 18 contains the notes E5, D5, C5, B4, and A4. The lyrics are: E-guar-des del pe-ca-doy de Tu / A-hü-ten auch vor Sün-dén Schand und

E-guar-des del pe-ca-doy de Tu / A-hü-ten auch vor Sün-dén Schand und

Musical staff for Soprano, measure 19. The staff is in G major and 4/4 time. Measure 19 contains the notes G4, A4, B4, and C5. The lyrics are: i-ra

i-ra / Pla-ge

CONTRALTOS CORAL BWV 350 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Te doy gra- cias Se-
A- Ich dan- ke dir o

3 4

E- ñor so- bre Tu Tro- no Por
A- Gott in dei- nen Thro- ne durch

5 6

E- Je- su- cris- to Tu Hi- jo bien a-
A- Je- su- sun Chri- stum dei- ner lie- ben

7 8

E- Ma- do- ne Pues es- ta no- che
A- Soh- do- ne daß du nich- hast in

CONTRALTOS CORAL BWV 350 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- bien neha pre- ser- va- do De
A- die- ser- Nacht- be- wah- ret vor

11 12

E- re- pe- ti- dos ries- gos y bo-
A- Scha- den- und- vor- man- chem- lei- Ge-

13 14

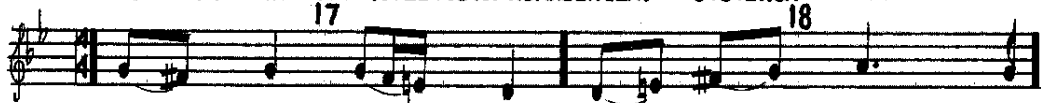
E- chor- nos Te rue- go con fer-
A- fah- ren- und- bit- te- dich- woll-
st

15 16

E- vor en es- te- di- a Me
A- mich an- die- sem- Ta- ge- be-

CONTRALTOS CORAL BWV 350 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH

17



E- guar- des del pe- ca- doy de Tu
A- hü- ten auch vor Sün- den Schand und

19



E- i- ra
A- Pla- ge

TENORES CORAL BWV 350 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Te doy gra- cias Se-
A- Ich dan- ke dir o

3 4

E- für so- bre Tu Tro- no Por
A- Gott in in dei- nen Thro- ne durch

5 6

E- Je- su- cris- to Tu Hi- jo bien- a-
A- Je- su- sum Chri- stum dei- nen lie- ben

7 8

E- Ma- do- Pues es- ta no- che
A- Soh- ne daß du mich hast in

TENORES CORAL BWV 350 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- bien me ha pre- ser- va- do De
A- die- ser ser Nacht be- wah- ret vor

11 12

E- re- pe- ti- dos ries- gos y bo-
A- Scha- den und vor man- cher- lei Ge-

13 14

E- chor- nos Te rue- go con fer-
A- fah- ren und bit- te dich wollst

15 16

E- vor en es- te dí- a Me
A- mich an die- sem Ta- ge be-

TENORES CORAL BWV 350 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Tenors, measures 17-18. The staff is in G major and 4/4 time. Measure 17 contains the notes G4, A4, B4, A4, G4. Measure 18 contains the notes G4, A4, B4, A4, G4. The number 17 is written above the first measure and 18 above the second measure.

E- guar- des del pe- ca- doy de Tu
A- hü- ten auch vor Sün- den Schand und

Musical staff for Tenors, measure 19. The staff is in G major and 4/4 time. Measure 19 contains the notes G4, A4, B4, A4, G4. The number 19 is written above the first measure.

E- i- ra
A- Pla- ge

BAJOS CORAL BWV 350 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Te dou gra- cias Se-
A- Ich dan- ke dir o

3 4

E- ñor Gott so- bre dei- Tu nem Tro- no Por
A- Gott in in dei- nem Thro- ne durch

5 6

E- Je- su- eris- to Tu Hi- jo bien a-
A- Je- sum Chri- stum dei- nen lie- ben

7 8

E- na- do Pues es- ta no- che
A- Soh- ne daß du mich hast in

BAJOS CORAL BWV 350 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- bien neha pre- ser- va- do De
A- die- ser Nacht be- wah- ret vor

11 12

E- re- pe- ti- dos ries- gos y bo-
A- Scha- den und vor man- cher- lei Ge-

13 14

E- chor nos Te rue- go con fer-
A- fah- ren und bit- te dich wollst

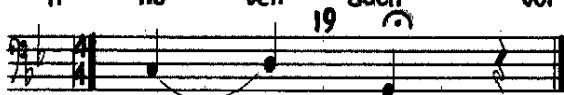
15 16

E- vor en es- te dí- a Ne
A- mich an die- sem Ta- ge be-

BAJOS CORAL BWV 350 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- guar- des del pe- ca- doy de Tu
A- hü- ten auch vor Sün- den Schand und



E- i- ra
A- Pla- ge